

CHIȘINĂU

MAGAZINE

THE UN in MOLDOVA

ONU în MOLDOVA

REVISTA

APRIL – JUNE / APRILIE - IUNIE 2010, NO 2 (43)



THE UNITED NATIONS IN MOLDOVA
NAȚUNILE UNITE ÎN MOLDOVA



An Agenda of Cooperation for All

Statement by Kaarina Immonen, UN Resident Coordinator in the Republic of Moldova



In recent months, the UN agenda in Moldova initiated a series of significant events for the present and future of the country, and for strengthening cooperation between UN Agencies and the Government in the interest of the country's people and strengthening of human rights in Moldova.

In April, the EU High Level Policy Advice Mission for the Republic of Moldova began its activities under a project implemented by the United Nations Development Programme (UNDP). A team of experts for the Moldovan Government was created as a follow up to the Consultative Group meeting – Moldova Partnership Forum – organized by the European Union and World Bank in Brussels.

Also in April, the French senator Robert Badinter visited Moldova to advocate for the continuation of juvenile justice system reforms. He reminded the country's authorities that "in a country, democracy does not stop at the prison's gates".

In May, the Republic of Moldova became a member of the UN Human Rights Council, taking a seat on this prestigious body during its formative period. The move comes in advance of Moldova's first Universal Periodic Review, to take place during the second half of 2011. In the same month, the UN and the Government of Moldova organized the second edition of the Family Festival to highlight the important role of a family in the lives of citizens and society as a whole.

In the following month, UNDP launched two important policy papers in areas of major importance for Moldova - education and human development, and human rights education. Studies were conducted which assess the education system from the perspective

of human development. These reports advocate for new efforts in the area of human rights education, and also include policy recommendations for the Government of Moldova in the education sector.

The period has also seen the establishment of a Working Group at the Ministry of Health to address health and human rights work, with early efforts focusing on the areas of HIV/AIDS and tuberculosis, sexual and reproductive rights, and the rights of patients in psychiatric care.

All these recent events are guided by an overarching framework reflecting Moldova's international commitments – the Millennium Development Goals (MDGs) and human rights. Indeed, in June, the Moldovan Government participated in a regional conference in Istanbul focused on assessing the progress towards reaching the Millennium Development Goals in Europe and CIS. At the conference, Moldova presented its efforts to achieve MDG 1, sharing its experience in reducing poverty and hunger.

This regional conference paves the way for two forthcoming international events on the MDG front where Moldova will be represented: In June, in New York, the Government of Moldova will deliver a National Voluntary Presentation (NVP) for the 2010 Annual Ministerial Review to be held during the High-level Segment of ECOSOC (Economic and Social Council). This represents a unique opportunity for the country to share its experience in implementing strategies and policies towards meeting internationally agreed development goals, including the MDGs.

The second international forum will take place in September where the UN will be organizing a summit in New York to take stock of the progress made by the world countries, including the Republic of Moldova, in achieving the Millennium Development Goals, after 10 years since the Millennium Declaration was signed and 5 years before the target date. Until then, Moldova is preparing its own Report on MDGs.

"The UN in Moldova"

April - June 2010, No 2 (43)



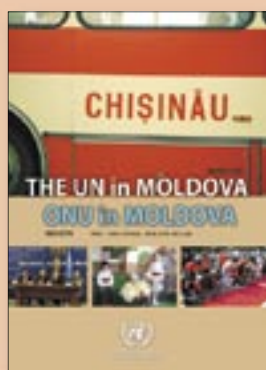
"The UN in Moldova" is a quarterly magazine published by the office of the UN Resident Coordinator, 131, 31 August 1989 St., Chisinau, MD 2012, Moldova, tel: (373-22) 22 00 45, fax: (373-22) 22 00 41; Internet: <http://www.un.md>

Coordinator:
Ludmila Tiganu

Editor:
Igor Guzun

English language editor:
Steven Youngblood

Design by:
Ion Axenti



The articles in this magazine do not necessarily reflect the official views or policies of the United Nations or any of its Agencies. Articles may be freely reproduced.

Cover:
© UNDP/Julie Pudlowski

Circulation:
1000 copies

Printed by: NOVA Imprim

CONTENTS

- 5 THE EU HIGH LEVEL POLICY ADVISORS WERE OFFICIALLY PRESENTED**



- 17-18 ROADMAP FOR ACHIEVING THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR BY 2016**



- 7 MOLDOVA CELEBRATES SECOND ANNUAL FAMILY FESTIVAL**



- 21 EUBAM AND THE STATE BORDER GUARD SERVICE OF UKRAINE HOST INTERNATIONAL MINI-FOOTBALL TOURNAMENT**



- 9 HUMAN RIGHTS ACTION PLAN GIVES BOOST TO THOSE COMBATING TORTURE**



- 23 IOM-ULIM SPRING 2010 LECTURE SERIES**



- 11 JUVENILE SOLITARY CONFINEMENT CELLS TO BE ABOLISHED IN MOLDOVA**



- 25 20 YOUNG ENTREPRENEURS RECEIVE EQUIPMENT GRANTS**



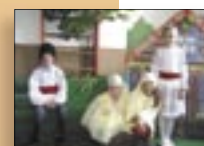
- 27 TOURISM READY TO TAKE OFF IN BENDER REGION**



- 13 INTERNATIONAL AIDS CANDLELIGHT MEMORIAL DAY MARKED IN CHISINAU**



- 31 CHILDREN, GRANDPARENTS TAKE TO THE STAGE**



- 15 NEW ILO GLOBAL REPORT ON CHILD LABOUR**



- 32 UNITED NATIONS PUBLICATIONS**





O agendă de cooperare pentru toți

Mesaj al Coordonatorului Rezident al Organizației Națiunilor Unite în Republica Moldova, Kaarina Immonen

Agenda Națiunilor Unite în Moldova a cuprins, în ultimele luni, câteva evenimente cu o semnificație deosebită pentru prezentul și viitorul țării, pentru cooperarea dintre Agențiile ONU și Guvernul Moldovei în beneficiul tuturor cetățenilor țării și pentru consolidarea drepturilor omului în Moldova.

În aprilie, și-a început activitatea la Chișinău Misiunea Uniunii Europene de Consiliere în Politici Publice pentru Republica Moldova în cadrul unui proiect implementat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD). Această misiune de experți pentru Guvernul Moldovei a fost constituită ca urmare a Reuniunii Grupului Consultativ – Forumul Parteneriat pentru Moldova – organizată, la Bruxelles, de Uniunea Europeană și Banca Mondială.

De asemenea, în aprilie, la invitația UNICEF, într-o vizită de pledoarie pentru continuarea reformei sistemului de justiție juvenilă în Moldova s-a aflat senatorul francez Robert Badinter, care a amintit autorităților că „într-o țară democrația nu se oprește la porțile penitenciarului”.

În mai, Republica Moldova a devenit membru al Consiliului ONU pentru Drepturile Omului, fiind aleasă în componența acestui prestigios organ în acești primi ani de la constituirea Consiliului. Evenimentul se produce înaintea primei Evaluări Periodice Universale, pe care Moldova o va susține în cea de-a doua jumătate a anului 2011. Până atunci însă, de asemenea, în luna mai curent, sub auspiciile Națiunilor Unite și ale Guvernului Republicii Moldova, Fondul ONU pentru Populație a organizat cea de-a doua ediție a Festivalului Familia pentru a evidenția rolul major pe care îl are familia în viața fiecărui cetățean și a societății în general.

În iunie, PNUD a lansat două importante Documente de politici în domenii vitale pentru Republica Moldova – educația și dezvoltarea umană și educația în domeniul drepturilor omului. Aceste studii, care analizează sistemul educațional din perspectiva dezvoltării umane și susțin nevoia de re-energizare a eforturilor în domeniul educației

pentru drepturile omului, includ, de asemenea, și recomandări de politici pentru Guvernul Moldovei în domeniul educației.

În această perioadă a fost creat și un Grup de Lucru în cadrul Ministerului Sănătății pentru a aborda problemele legate de dreptul la sănătate și drepturile omului, cu activități care se axează, mai întâi, pe domenii precum HIV/SIDA și tuberculoză, drepturile la sănătate sexuală și reproductivă și drepturile persoanelor care beneficiază de asistență psihiatrică.

Există în toate aceste evenimente recente un cadru ce le reunește pe toate – acestea sunt Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului și drepturile omului. În iunie, Guvernul moldovean a participat la Conferința regională de la Istanbul, consacrată evaluării progreselor în realizarea Obiectivelor de Dezvoltare în Europa și Comunitatea Statelor Independente. La această reuniune regională, Republica Moldova a prezentat eforturile sale pentru îndeplinirea primului Obiectiv de Dezvoltare al Mileniului, împărțându-și experiența în ceea ce privește reducerea sărăciei și foamei.

La fel, în contextul Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului, în iunie, Guvernul Moldovei face o prezentare la Reuniunea Ministerială Anuală 2010, ce se desfășoară, la New York, în cadrul Segmentului la Nivel Înalt al Consiliului Economic și Social ONU (ECOSOC). Asemenea prezentări naționale sunt o oportunitate importantă pentru țară de a-și face cunoscută experiența în implementarea strategiilor și politicilor de realizare a priorităților de dezvoltare asumate pe plan internațional, inclusiv Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului.

Iar în septembrie 2010, Națiunilor Unite organizează, la New York, un summit de evaluare a progreselor pe care le-au obținut statele lumii, inclusiv Republica Moldova, în realizarea Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului, la zece ani de la asumarea acestui angajament și cu cinci ani înainte de expirarea termenului limită, 2015. Până la reuniunea la nivel înalt de la New York, din toamnă, Moldova pregătește propriul raport privind Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului.

„ONU în Moldova”

Aprilie - iunie 2010, Nr. 2 (43)



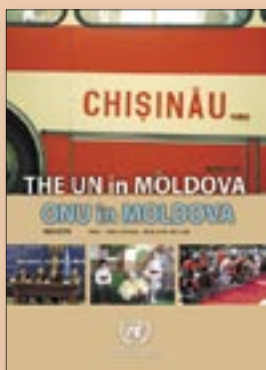
„ONU în Moldova” este o revistă trimestrială, editată de Biroul Coordonatorului Rezident al ONU, str. 31 August 1989, 131, Chișinău, MD 2012, Moldova, tel: (373-22) 22 00 45, fax: (373-22) 22 00 41; Internet: <http://www.un.md>

Coordonator:
Ludmila Tiganu

Redactor:
Igor Guzun

Redactor versiunea engleză:
Steven Youngblood

Design:
Ion Axenti



Articolele din revistă nu reflectă neapărat opiniile sau politicile oficiale ale Națiunilor Unite sau ale uneia din Agențiile sale. Articolele pot fi liber reproduse.

Imagine pe copertă:
© PNUD/Julie Pudlowski

Tiraj:
1000 exemplare

Tipografie: NOVA Imprim



The EU High Level Policy Advisors Were Officially Presented

Accelerating Moldova's Transition to a Market Economy with a Vibrant Civic Society

The European Union's team of High Level Policy Advisors will offer expertise to public institutions in the Republic of Moldova. The group was presented on April 22, 2010 at the Government during an official event with the participation of the Prime Minister Vlad Filat, Head of the European Union Delegation to Moldova, Mr Dirk Schuebel, UN Resident Coordinator in the Republic of Moldova, Kaarina Immonen, Chief Technical Advisor Mr Rupinder Singh, EU ambassadors, members of the Cabinet and civil society organizations representatives.

The EU High Level Policy Advice Mission to the Republic of Moldova consists of 9 international experts who will advise the management of public institutions in carrying out the democratic reforms and acceleration of association and further economic integration between EU and Moldova. The mission is the response of the European Union to the request of the Government of Moldova.

The EU High Level Advisory Group has experts at the following institutions: the Prime Minister's Office, State Chancellery, the Ministries of Economy, Finance, Justice, Interior, Agriculture and Food Industry, Tax Inspectorate and Public Procurement Agency.

The major objective of the mission is to support the democratic and sustainable development of Moldova through provision of high level policy advice in the overall implementation of the Government Programme "European Integration: Freedom, Democracy, Welfare" 2009-2013, with particular focus on the EU integration process, economic recovery and democratic reforms.

Prime Minister of the Republic of Moldova, Mr Vlad Filat, reiterated his vision of EU Integration underwritten by strong commitment to the Rule of Law. In this context, he reiterated that the presence of this mission in Republic of Moldova is extremely important and timely to help guide the government's reform process and to help improve the absorption of foreign assistance for the betterment of every Moldovan citizen. He particularly highlighted the important contribution already made including the preparations for the highly successful donor conference in Brussels in March.

The PM stated that the group of advisors carry valuable know-how and experience sectorally and EU Integration and underlined the commitment of the government to utilise this expertise to help accelerate Moldova's transition to a market economy with a vibrant civic society.

Prime Minister Filat thanked the European Union Delegation and the United Nations Development Programme for a positive response to the government request for policy advice by high level international experts.

The Head of the European Union Delegation to Moldova, Mr Dirk Schuebel, stressed that the programme is providing support to the public institutions to carry out the reforms and expressed his strong belief that the results of the EU advisors' work with the key institutions of the country will be visible in a short period of time but emphasising the need for continuing political will to ensure that the expert advice is absorbed. Mr. Schuebel emphasized the important role the team of international experts will have in supporting the Republic of Moldova in fulfilment of its commitments for signing the Association Agreement with European Union.

Mr. Schuebel thanked the UNDP from Republic of Moldova for acting as implementing agency of this project and in facilitating the response to the government in such a short period of time.

UN Resident Coordinator in the Republic of Moldova, Ms Kaarina Immonen, highlighted the leadership of the Government in carrying reforms aimed at boosting the quality of governance and public services. Ms Immonen stated that this project will benefit from UNDP's rich expertise in the area of institutional development and capacity building and successful experience in working on similar projects in the region.

The Coordinator of the EU advisors' team, Mr. Rupinder Singh said that the team of international experts will contribute to a clear vision of the Government

of Moldova about the European Union integration.

The total budget of the project is €1,596,217 funded by the European Union and co-funded and implemented by the United Nations Development Programme.

THE TEAM OF THE EU ADVISORS:

Chief Technical Advisor to the Prime Minister, Coordinator of the advisors' team, **Rupinder Singh**, Great Britain
Communications Adviser to the Prime Minister, **Daniel Diviricean**, Romania
Advisor to the Minister of Justice, **Ausra Raulickyte**, Lithuania
Advisor to the Tax Inspectorate, **Ernst Mehrengs**, Netherlands
Advisor to the Minister of Economy, **Nick Georgiadis**, Greece
Advisor to the Public Procurement Agency, **Riccardo Maia**, Italy
Advisor to the Minister of Agriculture and Food Industry, **Waldemar Sochaczewski**, Poland
Advisor to the Minister of Internal Affairs, **Dan Peterson**, Sweden
Advisor to the Minister of Finance, ongoing selection process.



Grupul de consilieri ai Misiunii Uniunii Europene de Consiliere în Politici Publice pentru Republica Moldova a fost prezentat oficial

Expertiză pentru folosul fiecărui cetățean din Moldova

ECHIPA DE CONSILIERI AI MISIUNII UNIUNII EUROPENE DE CONSILIERE ÎN POLITICI PUBLICE PENTRU REPUBLICA MOLDOVA:

Consilier tehnic principal al Primului Ministru, coordonatorul echipei de consilieri UE, **Rupinder SINGH**, Marea Britanie
Consilier pentru comunicare al Primului Ministru, **Daniel DIVIRICEAN**, România
Consilier al Ministrului de Justiție, **Raulickyte AUSRA**, Lituania
Consilier la Inspectoratul Fiscal, **Ernst MEHRENGS**, Olanda
Consilier al Ministrului Economiei, **Georgiadis NICK**, Grecia
Consilier la Agenția pentru Achiziții Publice, **Maia RICCARDO**, Italia
Consilier al Ministrului Agriculturii și Industriei Alimentare, **Waldemar SOCHACZEWSKI**, Polonia
Consilier al Ministrului de Interne, **Dan PETERSON**, Suedia
Consilier al Ministrului de Finanțe, procesul de selecție este în curs de desfășurare.

Grupul de consilieri ai Misiunii Uniunii Europene a fost prezentat, la 22 aprilie 2010, la Guvern, în timpul unui eveniment oficial, cu participarea Prim-ministrului Vlad Filat, Șefului Delegației Uniunii Europene în Moldova, Dirk Schuebel, Coordonatorului Rezident al ONU în Republica Moldova, Kaarina Immonen, Consilierului tehnic principal al Prim-ministrului, coordonatorul echipei de consilieri UE, Rupinder Singh, ambasadurilor UE, membrilor Guvernului și reprezentanților societății civile.



Misiunea Uniunii Europene de Consiliere în Politici Publice pentru Republica Moldova oferă 9 experți internaționali, care consiliază conducerile mai multor instituții ale statului în implementarea reformelor democratice și accelerarea asocierii și integrării economice dintre Uniunea Europeană și Moldova. Această misiune răspunde solicitării Guvernului Republicii Moldova adresată către Uniunea Europeană.

Instituțiile în care activează consilierii Uniunii Europene sunt Cabinetul Prim-ministrului, Cancelaria de Stat, Ministerele Economiei, Finanțelor, Justiției, Afacerilor Interne, Agriculturii și Industriei Alimentare, Inspectoratul Fiscal de Stat și Agenția de Achiziții Publice.

Scopul acestei misiuni este acordarea suportului pentru dezvoltarea democratică și durabilă a Republicii Moldova prin consilierea politică la nivel înalt în procesul de implementare a programului de activitate a Guvernului „Integrarea Europeană – Libertate, Democrație, Bunăstare” 2009-2013, având un accent particular asupra procesului de integrare europeană, relansarea economică și reformele democratice.

Prim-ministrul Republicii Moldova, Vlad Filat, a reiterat faptul că prezența acestei misiuni în Republica Moldova este extrem de importantă și a venit în timp util pentru a sprijini procesul de reformă al Guvernului și pentru a ajuta la îmbunătățirea absorbției de asistență externă pentru folosul fiecărui cetățean din Moldova.

Primul Ministru a declarat că grupul de consilieri va aduce o expertiză valoroasă în domeniul asistenței

pentru integrarea europeană a Republicii Moldova și a subliniat angajamentul Guvernului de a utiliza la maxim această expertiză. Primul Ministru a mulțumit Delegației Uniunii Europene și Programului Națiunilor Unite pentru Dezvoltare din Republica Moldova pentru că au răspuns pozitiv solicitării sale ca Guvernul să fie consiliat în activități de experți internaționali la nivel înalt.

Șeful Delegației Uniunii Europene în Moldova, Dirk Schuebel, a subliniat că programul prevede un sprijin pentru instituțiile publice de a efectua reforme și a exprimat puternica sa convingere că rezultatele Misiunii Uniunii Europene de Consiliere în Politici Publice vor fi vizibile într-o perioadă scurtă de timp, relevând necesitatea continuării voinței politice pentru ca recomandările experților să fie valorificate. Dirk Schuebel a subliniat rolul important pe care echipa de experți internaționali îl va avea în susținerea Republicii Moldova pentru îndeplinirea angajamentelor sale în vederea semnării Acordului de Asociere cu Uniunea Europeană.

Oficialul european a mulțumit Programului Națiunilor Unite pentru Dezvoltare din Republica Moldova pentru activitatea pe care o desfășoară în calitate de unitate de implementare a acestui proiect.

Coordonatorul Rezident al ONU în Republica Moldova, Kaarina Immonen, a subliniat rolul important (leadership) al Guvernului în realizarea reformelor care vizează creșterea calității guvernării și a serviciilor publice. Kaarina Immonen a declarat că PNUD are expertiză în domeniul dezvoltării instituționale și o puternică și pozitivă experiență în proiecte similare în regiune.

Coordonatorul echipei de consilieri UE, Rupinder Singh, a afirmat că echipa de experți internaționali va contribui la o viziune clară a Guvernului Republicii Moldova cu privire la integrarea în Uniunea Europeană.

Bugetul total al proiectului este de 1,596,217 Euro, finanțat de către Uniunea Europeană și co-finanțat și implementat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare.

Moldova Celebrates Second Annual Family Festival

Festival's Theme: "Values Create Family; the Family Creates Values"

May 10-16, 10 districts and the capital of Moldova held a Family Festival to commemorate International Family Day on May 15. The Festival promoted family values such as love, mutual respect, and equal sharing of household responsibilities while sending out a strong message against all forms of violence against women, children, and senior citizens. The Family Festival was organized by the United Nations and the Government of Moldova.



The Ministry of Interior also organized activities in conjunction with the event. Police officers went to many schools and talked to students about the importance of family and its values. With the support of the Ministry of Education, a national contest "Family Encyclopedia" was held. Hundreds of children participated, and the best

15 pieces received awards.

Kaarina Immonen, UN Resident Coordinator, said that by launching the Family Festival with the theme, "Values create family; the family creates values", organizers wanted to draw public attention to the problems faced by families and find solutions to overcome them. "We welcome the fact that the Moldovan Parliament has declared May 15th Family Day, being included in the list of official holidays this year. We appreciate the efforts of the Moldovan Government and local public administrations in organizing and promoting this event, acknowledging the major role that family plays in the lives of each of us and society in general," the Resident Coordinator said.

International Family Day is celebrated in accordance with United Nations General Assembly Resolution 47-237 adopted on September 20, 1993. In 2010, Family Festival was organized jointly by UN agencies and the Government of Moldova.

"In any state, the health and prosperity of society is directly proportional to family health. That is why we need a holiday to promote beautiful values and families that can serve as an example for young couples," said Ion Negrei, Deputy Prime Minister for Social Issues. His comments were made at a ceremony kicking off the festival.

Valentina Buliga, Minister of Labour, Social Protection and Family, said that support and protection of families with many children, families with disabled members, the elderly, and vulnerable families is a priority. "We will continue to support these families by allocating social benefits, but also by promoting alternative models of family, such as foster family, family-type houses, professional parental assistance service, and families which educate and take care of children under guardianship/curatorship," she noted.

The Family Festival took place across Moldova, including Anenii Noi, Basarabasca, Briceni, Drochia Vulcanesti, Rezina, Soldanesti, Telenesti, Calarasi and Dubasari, which held its first Family Festival. The festival concluded on May 16 with a festive event in "Stefan cel Mare" Public Park in Chisinau that brought together participants from the capital city and other parts of the country. Those celebrating 50-year golden wedding anniversaries and just married couples were recognized. Celebrants included families with triplets, families with many children, and families owning their own business.

On May 15 at Mereni, Anenii Noi, a regional sports contest took place. It included a competition among families. Anenii Noi Centre for Creative Students organized an artistic event, which included an exhibition of children's photographs and drawings about the family, as well as a musical contest involving parents and children. A special guest, famous singer Mihai Ciobanu, performed at the event.



„Festivalul Familia” pentru al doilea an consecutiv în Republica Moldova

„Valorile creează familia, familia creează valori”

În perioada 10-16 mai 2010, în 10 raioane ale Republicii Moldova și în capitală s-a desfășurat „Festivalul Familia” dedicat Zilei Internaționale a Familiei, celebrată în fiecare an la 15 mai. Evenimentul a promovat valorile de familie, cum ar fi dragostea, respectul reciproc, împărțirea egală a responsabilităților casnice, combaterea tuturor formelor de violență împotriva femeilor, copiilor, persoanelor bătrâne. Ediția din acest an a Festivalului a fost organizată de către Națiunile Unite și Guvernul Republicii Moldova.



care educă și îngrijește copii sub tutelă/curatelă”.

Pentru prima dată Festivalul a avut loc în raioanele Anenii Noi, Basarabeasca, Briceni, Călărași, Drochia, Dubăsari, Rezina, Șoldănești, Telenești și Vulcănești. Festivalul s-a încheiat la 16 mai, cu organizarea unui

eveniment solemn în Grădina Publică „Ștefan cel Mare și Sfânt” din Chișinău, reunind participanți din municipii și din țară. La eveniment au fost prezente cupluri care și-a sărbătorit nunta de aur, familii cu tripleți, familii cu mulți copii, afaceri de familie ș.a.

La Mereni, Anenii Noi, la 15 mai a avut loc o spartachiadă raională, care a inclus și un concurs între familii. Iar Centrul de creație al elevilor din Anenii Noi a organizat o acțiune artistică în cadrul căreia s-a desfășurat o expoziție de fotografii și desene realizate de copii pe tema familiei, un concurs muzical la care au participat părinți și copii. Invitat de onoare a fost interpretul Mihai Ciobanu.

Și Ministerul de Interne a organizat acțiuni consacrate familiei. Polițiștii au mers prin școli și le-au vorbit elevilor despre importanța familiei și valorile acesteia. Iar cu susținerea Ministerului Educației pentru prima dată a fost organizat concursul național „Enciclopedia Familiei”, la care au participat sute de copii, cele mai bune 15 lucrări fiind premiate.

Kaarina Immonen, Coordonator Rezident al Organizației Națiunilor Unite în Moldova, a menționat că prin lansarea și desfășurarea „Festivalului Familia”, cu genericul „Valorile creează familia, familia creează valori”, organizatorii doresc să atragă atenția opiniei publice asupra problemelor cu care se confruntă familia și să găsească soluții pentru depășirea lor. „Salutăm faptul că în Republica Moldova Parlamentul a declarat ziua de 15 mai Ziua Familiei, aceasta fiind inclusă din acest an în lista zilelor de sărbătoare oficiale. Apreciam eforturile Guvernului Republicii Moldova și Autorităților Publice Locale în organizarea și promovarea evenimentului, înțelegând rolul major pe care îl are familia în viața fiecăruia dintre noi și a societății în general”, a afirmat Coordonatorul Rezident ONU.

Ziua Internațională a Familiei este celebrată în conformitate cu decizia Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite, adoptată prin rezoluția 47-237 din 20 septembrie 1993.

„În orice stat, sănătatea și prosperitatea societății este direct proporțională cu sănătatea familiei, de aceea avem nevoie de o sărbătoare care să promoveze valorile frumoase și familiile care pot servi drept exemplu pentru cuplurile tinere”, a declarat la deschiderea Festivalului Ion Negrei, Viceprim-ministru, responsabil de probleme sociale.

Valentina Buliga, Ministra Muncii, Protecției Sociale și Familiei, a spus că susținerea și protecția familiilor cu mulți copii, familiilor cu persoane cu dizabilități, bătrâni constituie o prioritate. „Vom continua să sprijinim aceste familii prin alocarea ajutorului social, dar și prin promovarea modelelor alternative de familie, cum ar fi familia adoptivă, casa de tip familial, serviciul de asistență parentală profesionistă, familia



Human Rights Action Plan Gives Boost to those Combating Torture

Study Outlines Problems, Solutions

On April 28, the project “Torture Prevention”, financed by the European Union and co-financed and implemented by the United Nations Development Programme, unveiled the study “Situation in R. Moldova on combating torture and other cruel, inhuman and degrading treatment forms”.

Based on the study, a group of experts created a new chapter for the National Action Plan in the area of human rights that specifically addresses preventing torture and violence. This plan has been submitted to Moldova’s authorities for approval.

The study includes a detailed analysis of torture and torture prevention in Moldova, and introduces a series of recommendations to prevent torture and protect its victims. The authors of the study say that the Republic of Moldova, along with other countries that have signed international conventions banning the use of torture, must act to prevent and combat the use of torture, punish the offenders, and compensate the victims.

According to the study, the detention conditions at police stations do not meet national and international legislative standards. Numerous reliable sources and observations point to the great number of complaints about the use of force and maltreatment in certain police detention centres.

Therefore, measures to suppress the use of torture and other maltreatment within detention centres will be taken, such as: detention of persons (both in criminal and contravention cases) for a period exceeding 48 hours in detention centres will be subordinated to the Ministry of Justice; video surveillance at police detention centres will be undertaken; a strict record of persons in police custody will be maintained; detainees’ basic rights will be ensured, and adequate detention conditions will be provided.

The situation regarding maltreatment and attempts to cover up cases of torture and inhumane, cruel, and degrading treatment of prisoners, as well as inhumane detention conditions in quarantine cells, remains troublesome. It is recommended that action be taken to help root out this phenomenon by ensuring the observance of detainees’ rights, including creating appropriate detention conditions in quarantine and lock-up cells, and reviewing the mechanism for challenging disciplinary actions against prisoners.

In addition, experts say the situation in psychiatric institutions is alarming. Many persons are kept there without a court order and are subjected to poor treatment. Thus, the authors of the study recommend creating a patient defense service, reviewing the status of hospitalized persons, training personnel, and monitoring how patients’ rights are observed.

With a goal of improving the operation of the National Torture Prevention Mechanism and ombudsman institution, the experts believe it is imperative to clearly determine such institutions’ competencies, endow them with necessary resources, and eliminate all operational impediments. This includes raising the awareness of stakeholders about the problems and solutions in these institutions. Simultaneously, in order to make the activity of R. Moldova’s Centre for Human Rights more effective, it is necessary to rank according to priority the categories of intervention undertaken and reinforce the legal empowerment of prisoners.

The authors of the study concluded that domestic investigations conducted by the Ministry of Domestic Affairs have not complied with best practices used to investigate reports of torture. The majority of criminal investigations in torture cases (before and after April 2009 events) do not meet the minimal requirements, resulting in long and inconclusive legal battles. According to international best practices, the criminal and torture acts’ investigation must be efficient, multi-sided and complete, quick, and transparent.

Currently, few cases concerning the use of torture and rehabilitation of its victims are adjudicated in courts. This is because the judiciary is not independent, there is insufficient training in torture-related matters, and the ECHR decisions over article 3 are not implemented.

Following the statements on condition of torture and other inhuman, cruel and degrading forms of treatment, the experts drafted a series of recommendations and actions which were included in a new chapter regarding torture prevention. The new chapter is part of the National Action Plan in the field of Human Rights and has been presented to the authorities for approval. “We are convinced that other stipulations included in the draft Plan for 2010-2013 will help prevent and combat torture and there will be no need to submit special proposals in this respect. Both the employees of detention institutions and other related professional groups must be trained so that they better understand the mechanism for preventing and combating torture and other inhumane treatments,” said Victor Zaharia, the leader of the team of experts.



Prevenirea și combaterea torturii în Planul Național de Acțiuni în domeniul Drepturilor Omului

Investigarea torturii trebuie să fie eficientă, completă, rapidă și transparentă

RECOMANDĂRI ȘI ACȚIUNI

În baza constatărilor privind situația torturii și altor tratamente cu cruzime, inumane și degradante, experții au elaborat un șir de recomandări și acțiuni, reflectate într-un nou capitol în Planul Național de Acțiuni în domeniul Drepturilor Omului cu privire la prevenirea și combaterea torturii. Acesta a fost propus autorităților Republicii Moldova spre aprobare. „Suntem convinși că și alte prevederi incluse în proiectul de Plan pentru anii 2010-2013 vor contribui la prevenirea și combaterea torturii, fără a fi înaintate propuneri speciale în acest sens. Întrucât colaboratorii instituțiilor ce asigură detenția, cât și alte grupuri profesionale, care pot avea tangențe cu fenomenul și victimele torturii, urmează să aibă o bună înțelegere, formată prin instruire, a mecanismelor de prevenire și combatere a torturii și altor rele tratamente”, a declarat Victor Zaharia, liderul echipei de experți.

Proiectul „Prevenirea torturii”, finanțat de Uniunea Europeană și co-finanțat și implementat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare, a prezentat, la 28 aprilie 2010, studiul de bază „Situația din Republica Moldova privind combaterea torturii și altor pedepse ori tratamente cu cruzime, inumane sau degradante”.



În baza studiului un grup de experți au elaborat și propus autorităților Republicii Moldova spre aprobare un nou capitol în Planul Național de Acțiuni în domeniul Drepturilor Omului, ce se referă la prevenirea și combaterea torturii.

Studiul conține o analiză a situației în domeniul prevenirii și combaterii torturii în Moldova și recomandări concrete pentru prevenirea fenomenului, precum și protecția victimelor torturii. Autorii constată că Republica Moldova, la fel ca orice stat care a aderat la instrumentele internaționale ce interzic tortura, urmează să întreprindă toate măsurile pentru a preveni, combate și pedepsi făptuitorii și pentru a compensa victimele pentru actele de tortură.

Potrivit studiului, condițiile de detenție în custodia poliției nu corespund prevederilor legislației naționale și internaționale în domeniu. Mai multe surse credibile și actori de constatare indică asupra unui număr mare de plângeri privind aplicarea forței și maltratărilor în unele instituții de detenție ale poliției. În acest context, sunt necesare acțiuni orientate spre diminuarea incidenței torturii și altor rele tratamente în custodia poliției, precum: deținerea persoanelor (atât în cauze penale, cât și contravenționale) pentru perioade mai mari de 48 de ore în locurile de detenție subordonate Ministerului Justiției; supravegherea video a locurilor de detenție ale poliției; ținerea evidenței stricte a persoanelor aflate în custodia poliției; asigurarea drepturilor fundamentale ale persoanelor reținute, precum și asigurarea condițiilor adecvate de detenție.

Totodată, rămâne actuală problema privind maltrătarile și tentativele de mușamalizare a unor cazuri de tortură, tratament inuman, crud și degradant al persoanelor condamnate la privațiune de libertate, condiții de detenție inumane în celulele de carantină etc. În acest sens, este recomandată adoptarea unor măsuri care ar contribui la eradicarea

fenomenului, prin asigurarea drepturilor persoanelor private de libertate, inclusiv crearea condițiilor adecvate de detenție în celulele de carantină și carceră, precum și revizuirea mecanismului de contestare de către condamnați a sancțiunilor disciplinare.

Experții mai constată situația alarmantă în instituțiile psihiatrice, inclusiv deținerea persoanelor fără o decizie judecătorească, precum și relele tratamente admise în aceste instituții. În context, autorii studiului recomandă crearea serviciului de apărare a pacienților, revizuirea statutului persoanelor internate, instruirea personalului și monitorizarea respectării drepturilor pacienților.

Pentru îmbunătățirea activității Mecanismului Național de Prevenire a Torturii și instituției ombudsmanului, experții consideră că este necesară determinarea clară a competențele acestor instituții, dotarea lor cu resurse necesare și eliminarea impedimentelor de funcționare, inclusiv prin responsabilizarea factorilor de decizie ce obstrucționează activitatea lor. Totodată, în vederea eficientizării activității Centrului pentru Drepturile Omului din Moldova, este nevoie de o prioritizare a categoriilor de intervenții pe care le realizează și de o intensificare a activității de abilitare juridică a persoanelor private de libertate.

Autorii studiului concluzionează că investigațiile la nivel interior ale Ministerului Afacerilor Interne până în prezent nu au dat dovadă de corespundere cu principiile și bunele practici de investigare a actelor de tortură. Investigațiile penale în cauzele de tortură (înainte și după evenimentele din aprilie 2009) în mare parte nu întrunesc cerințele minime, având un caracter îndelungat și finalizate printr-o hotărâre procesuală neîntemeiată, lucru ce a fost constatat în diferite surse. Conform bunelor practici internaționale, urmărirea penală și investigarea actelor de tortură trebuie să fie eficientă, multilaterală și completă, promptă/rapidă și transparentă.

În prezent, în instanțele de judecată este atestat un număr redus de acțiuni legate de examinarea cauzelor de tortură și de repunere în drepturi a persoanelor care au fost supuse torturii. Aceasta se explică, între altele, prin lipsa de independență a puterii judecătorești, instruire insuficientă în domenii legate de tortură, neexecutarea unor hotărâri ale CEDO pe articolul 3.

Juvenile Solitary Confinement Cells to Be Abolished in Moldova

“Democracy in a Country Doesn’t Stop at the Gates of the Penitentiary”

By Angela Munteanu

On an advocacy visit to Moldova this month, French Senator Robert Badinter, known for overseeing the abolition of the death penalty in France, called on the Moldovan Government to advance reforms in the country’s juvenile justice system.

The Moldovan justice system has been the focus of international attention since political unrest – which followed the country’s parliamentary election in April 2009 – led to reports of violence against children in contact with the law.

Treatment of minors

During his visit, Mr. Badinter went to the penitentiary where minors in Moldova are kept in pre-trial detention and met with young people who had been held for more than a year. He visited cells just 20 square metres in size that were occupied by up to 10 young people each, as well as solitary confinement cells.

The senator also learned about other challenges entrenched in the justice system, including lengthy sentences and the lack of proper legal assistance.

The visit – which was organized by UNICEF and the Embassy of France, in cooperation with the Delegation of the European Union and the Council of Europe – brought several high-profile members of the international community to Chinisau. Mr. Badinter was accompanied by Moldovan Minister of Justice Alexandru Tanase, the Head of the European Union Delegation in Moldova, Dirk Schuebel, and UNICEF Representative in Moldova Alexandra Yuster. He also met the Moldovan Prosecutor General, Valeriu Zubco, and representatives of civil society and the media.

“Conditions are inhuman”

Following his visit, Mr. Badinter stressed the need to reform much of what he had seen, adding that he was “shocked by the echoes of the past.” Among other changes, he recommended the Moldovan authorities take urgent action to close solitary confinement cells for minors.

“The detention conditions are inhuman, the inmates have limited space, [and] they don’t have sanitary conditions,” said Mr. Badinter. “This state of affairs must change ... democracy in a country doesn’t stop at the gates of the penitentiary.”

Dirk Schuebel, Head of the EU Delegation in Moldova, reiterated the need for a new juvenile justice system where detention is a last resort. He noted that, to this end, the European Union is currently supporting justice and penitentiary system reforms throughout Moldova.

Minister of Justice Alexandru Tanase said the juvenile justice is a priority area of Government reform. “What you have just seen is absolutely unacceptable in a democratic state,” said Mr. Tanase. “The European future of Moldova depends on how the correctional system is re-organized.”

New commitments to child rights

Following the advocacy tour, the Moldovan Ministry of Justice made a commitment to close solitary confinement cells.

Moldovan Prosecutor General Valeriu Zubco also agreed to create a special unit to monitor the situation of juveniles left in pretrial detention for long periods of time. He ensured Mr. Badinter that all efforts will be made to enforce Moldovan laws limiting the pretrial detention of minors to four months.

UNICEF Representative in Moldova Alexandra Yuster emphasized the requirements of the Convention of the Rights of the Child (CRC), which encourages States Parties to consider a child’s age and reintegration potential when he or she comes into contact with the law. “Punitive approaches help neither children nor their communities,” she said.

UNICEF and its partners are committed to supporting the Government of Moldova in its efforts to implement a juvenile justice system based on the principles of the CRC. This means calling for restorative justice – which emphasizes social reintegration, rather than punishment – in the case of all children in contact with the law.



UNICEF Representative in Moldova Alexandra Yuster (left), Head of the EU Delegation to Moldova Dirk Schuebel (right) and French Senator Robert Badinter during a tour of juvenile detention facilities in Chinisau, Moldova.

Celulele pentru încarcerarea minorilor din Republica Moldova vor fi închise

„Într-o țară democrația nu se oprește la porțile penitenciarului”

Senatorul francez Robert Badinter, cunoscut pentru promovarea abolirii pedepsei cu moartea în Franța, s-a aflat în luna aprilie 2010 într-o vizită de pledoarie în Moldova și a solicitat Guvernului Republicii Moldova să obțină progrese în reforma sistemului de justiție juvenilă din țară.

Sistemul judiciar din Moldova a fost în centrul atenției internaționale, din cauza tulburărilor politice, care au urmat după alegerile parlamentare din aprilie 2009, ceea ce a condus la semnalarea cazurilor de violență împotriva copiilor în contact cu legea.



© UNICEF Moldova/2010/McComico
În vizită la penitenciarul nr. 13 din Chișinău – de la stânga la dreapta - Reprezentantul UNICEF în Moldova, Alexandra Yuster, ziaristul de la „Le Monde”, Allain Sales, senatorul francez, Robert Badinter, și Coordonatorul Programului UNICEF pentru Protecția Copilului, Sorin Hanganu.

„Condițiile de detenție sunt inumane, deținuții au spațiu limitat, [și] nu au condiții sanitare”, a spus senatorul Badinter. „Această stare a lucrurilor trebuie să se schimbe... într-o țară democrația nu se oprește la porțile penitenciarului”.

Dirk Schuebel, Șeful Delegației Uniunii Europene în Moldova, a reiterat necesitatea unui nou sistem de justiție pentru minori, în care detenția este ultima instanță. Oficialul european a menționat că, în acest scop, în prezent, Uniunea Europeană sprijină reformele din justiție și din sistemul penitenciar din Moldova.

Tratamentul minorilor

În timpul vizitei sale, senatorul Robert Badinter a mers la penitenciarul numărul 13, în care minorii din Moldova sunt ținuti în detenție pe durata arestului și judecării cauzei lor și s-a întâlnit cu tinerii de acolo. Senatorul a vizitat atât celulele de doar 20 metri pătrați, în care au fost plasați până la 10 tineri în fiecare celulă, cât și celulele de izolare a minorilor.

De asemenea, Robert Badinter s-a documentat asupra provocărilor înrădăcinate în sistemul de justiție, inclusiv sentințele de durată și lipsa de asistență juridică adecvată.

Vizita – care a fost organizată de UNICEF și Ambasada Franței, în colaborare cu Delegația Uniunii Europene și Consiliul Europei – a reunit mai mulți membri importanți ai comunității internaționale de la Chișinău. Robert Badinter a fost însoțit de Ministrul Justiției al Republicii Moldova, Alexandru Tănase, Șeful Delegației Uniunii Europene în Moldova, Dirk Schuebel, și de Reprezentantul UNICEF în Moldova, Alexandra Yuster. Senatorul francez s-a întâlnit, de asemenea, cu Procurorul General al Republicii Moldova, Valeriu Zubco, și cu reprezentanții societății civile și mass-media.

„Condițiile sunt inumane”

După vizita sa în Republica Moldova, Robert Badinter a subliniat nevoia de a reforma mult din ceea ce văzuse, adăugând că a fost „șocat de ecourile din trecut”. Împreună cu alte modificări, senatorul francez a recomandat autorităților moldovene să ia măsuri urgente pentru a închide celule de izolare pentru minori.

Ministrul Justiției, Alexandru Tănase, a declarat că justiția pentru minori este un domeniu prioritar al reformelor promovate de Guvern. „Ceea ce tocmai ați văzut este absolut inacceptabil într-un stat democratic”, a declarat Alexandru Tănase. „Viitorul european al Republicii Moldova depinde de modul în care sistemul penitenciar este reorganizat”.

Angajamente noi pentru drepturile copilului

După vizita de pledoarie a senatorului francez, Ministerul Justiției al Republicii Moldova s-a angajat să închidă celule de izolare pentru minori.

De asemenea, Procurorul General al Republicii Moldova, Valeriu Zubco, a convenit asupra creării unei unități speciale de monitorizare a situației minorilor aflați în detenție preventivă pentru perioade lungi de timp. Procurorul General i-a dat asigurări senatorului Badinter că vor fi depuse toate eforturile pentru a respecta legislația Republicii Moldova care limitează perioada de pre-detenție la patru luni.

Reprezentantul UNICEF în Moldova, Alexandra Yuster, a relevat cerințele Convenției privind Drepturile Copilului, care încurajează statele-părți să ia în considerare vârsta copilului și potențialul de reintegrare atunci când copilul vine în contact cu legea. „Abordările punitive nu ajută nici copiii, nici comunitățile lor”, a spus Reprezentantul UNICEF.

UNICEF și partenerii săi se angajează să sprijine Guvernul Republicii Moldova în eforturile sale de implementare a unui sistem de justiție juvenilă, bazat pe principiile Convenției privind Drepturile Copilului. Aceasta înseamnă solicitarea justiției restaurative – care pune accent mai degrabă pe reintegrarea socială decât pe pedeapsă – în cazul tuturor copiilor în contact cu legea.



International AIDS Candlelight Memorial Day Marked in Chisinau

“Many Lights for Human Rights” Shine During Commemoration

Moldovan State institutions, UN Agencies, and nongovernmental organizations joined forces to commemorate International AIDS Candlelight Memorial Day in Chisinau in front of the Cathedral “Nasterea Domnului”. The event was held the third Saturday in May, and its theme was “Many Lights for Human Rights”.

The event was officially opened by Mihail Magdei, Viceminister of Health, who underscored the significance of the day and the national response on behalf of all stakeholders to the HIV epidemic. The Viceminister lit the first candle to commemorate the people who passed away because of AIDS.

The stakeholders involved in the commemoration were AFEW Moldova, the Ministry of Health of the Republic of Moldova, the Ministry of Education of the Republic of Moldova, the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS in Moldova, and World AIDS Campaign (WAC) Moldova.

The commemoration included distribution of awards to the winners of a contest of drawings and essays for 6-12th grade students that was sponsored by the Ministry of Education of the Republic of Moldova, UNAIDS Moldova, League of people living with HIV of Moldova, and WAC Moldova. The goal of the contest, held April 5 - May 3, was to sensitize students about HIV infection and the stigma and discrimination directed towards those living with HIV. 102 drawings and 116 essays were entered into the contest.

The projects were judged by a Joint Commission formed by representatives of the Ministry of Education, Ministry of Health, UNAIDS Moldova and League of people living with HIV of Moldova. Winners represented the entire territory of the Republic of Moldova including Edinet, Cahul, Ungheni, Criuleni, Riscani, Straseni and Basarabasca.

The event ended with the building of a human ribbon and a moment of silence to commemorate AIDS victims.

A sermon was also held inside the church “Inaltarea Domnului”, located on the campus of the State University of Moldova.



O panglica umană la Chișinău, cu „mai multe lumini pentru drepturile omului”

Ziua Internațională de comemorare a persoanelor decedate din cauza SIDA

O panglică vie a fost organizată, la Chișinău, cu ocazia Zilei Internaționale de comemorare a persoanelor decedate din cauza SIDA.

Tradițional, în fiecare an, în a treia duminică a lunii mai este marcată Ziua Internațională de comemorare a persoanelor decedate din cauza SIDA. Sloganul din acest an a fost „Mai multe lumini pentru drepturile omului”. În acest context, instituțiile de stat, Agențiile ONU și organizațiile nonguvernamentale din țară și-au unit eforturile și au marcat, la Chișinău, în scuarul Catedralei „Nașterea Domnului”, Ziua Internațională de comemorare a persoanelor decedate din cauza SIDA.

Partenerii implicați în organizarea acțiunii au fost Fundația SIDA Est-Vest (AFEV) Moldova, Ministerul Sănătății al Republicii Moldova, Ministerul Educației al Republicii Moldova, Programul Comun al Națiunilor Unite privind HIV/SIDA în Moldova, Liga persoanelor care trăiesc cu HIV din Moldova și Campania Globală împotriva SIDA (WAC) Moldova. Acțiunea a fost deschisă oficial de Mihail Magdei, Viceministrul Sănătății, care a menționat semnificația zilei și a răspunsului național al tuturor partenerilor la epidemia HIV. Viceministrul Sănătății a aprins prima lumânare în memoria persoanelor decedate din cauza SIDA.



Viceministrul Sănătății, Mihail Magdei, aprinde prima lumânare la ceremonia de comemorare a persoanelor decedate din cauza SIDA.



Desenul câștigătorului locului întâi, Dumitraș Rusu, elev în clasa a VI-a, Liceul Teoretic „Gaudeamus”, satul Petrești, raionul Ungheni.

În continuare au fost decernate premiile pentru învingătorii concursului de desene și eseuri pentru elevii claselor VI-XII, desfășurat pe parcursul perioadei dintre 5 aprilie și 3 mai 2010 de către Ministerul Educației al Republicii Moldova, UNAIDS Moldova, Liga persoanelor care trăiesc cu HIV din Moldova și WAC Moldova. Concursul a avut drept scop sensibilizarea elevilor față de infecția HIV și față de stigmatizarea și discriminarea persoanelor HIV pozitive.

Cele 102 desene și 116 eseuri prezentate în cadrul concursului au fost evaluate de o comisie mixtă, formată din reprezentanți ai Ministerului Educației, Ministerului Sănătății, UNAIDS Moldova și Ligii persoanelor care trăiesc cu HIV din Moldova. Câștigătorii concursului sunt din mai multe regiuni ale țării: Edineț, Cahul, Ungheni, Criuleni, Râșcani, Strășeni și Basarabeasca.

Evenimentul din scuarul Catedralei „Nașterea Domnului” s-a încheiat cu formarea unei panglici vii și cu un moment de reculegere în amintirea persoanelor decedate din cauza SIDA. De asemenea, a avut loc o ceremonie religioasă la biserica „Înălțarea Domnului”, situată pe teritoriul Universității de Stat din Moldova.

New ILO Global Report on Child Labour

As Efforts to End Child Labour Slow, ILO Calls for “Re-energized” Global Action

Amid growing concerns over the impact of the economic downturn, the International Labour Office (ILO) warned in a new study that efforts to eliminate the worst forms of child labour are slowing down and called for a “re-energized” global campaign to end the practice.

In its quadrennial Global Report on child labour, the ILO said that the global number of child labourers had declined from 222 million to 215 million, or 3 per cent, over the period 2004 to 2008, representing a “slowing down of the global pace of reduction.” The report also expressed concern that the global economic crisis could “further brake” progress toward the goal of eliminating the worst forms of child labour by 2016.

“Progress is uneven: neither fast enough nor comprehensive enough to reach the goals that we have set,” said ILO Director-General Juan Somavia. “New and large-scale efforts are needed. The situation calls for a re-energized campaign against child labour. We must scale up action and move into a higher gear.”

Mr. Somavia added: “The economic downturn cannot become an excuse for diminished ambition and inaction. Instead it offers the opportunity to implement the policy measures that work for people, for recovery and for sustainable development.”

The new ILO report, entitled *Accelerating action against Child Labour*, comes on the eve of a Global Child Labour Conference organized by the Government of the Netherlands in The Hague in cooperation with the ILO. Mr. Somavia said the impetus for action will be given a boost at the Global Conference, which is to consider a new “road map” for the elimination of child labour. Trends since 2006

The new report’s findings are in contrast to the last quadrennial evaluation in 2006 which found greater cause for optimism. The updated picture is one of “uneven” progress toward the goal of eliminating the worst forms of child labour by 2016. The report warns that if current trends continue the 2016 target will be missed.

The good news is that the overall pattern of child labour reduction has been maintained: the more harmful the work and the more vulnerable the children involved, the faster the decline. However, a staggering 115 million are still exposed to hazardous work, a proxy often used for the worst forms of child labour.

The report breaks down data by age and gender. Progress was greatest among children aged 5-14, where the number of child labourers fell by 10 per cent. The number of children in hazardous work in this age range



Child labour in Moldova. April 2010. Crozet M / ILO.

fell by 31 per cent. Child labour among girls decreased considerably (by 15 million or 15 per cent). However, it increased among boys (by 8 million or 7 per cent). What’s more, child labour among young people aged 15 to 17 increased by 20 per cent, from 52 million to 62 million.

The Global Report also includes data aggregated by region. It shows, for example, that Asia Pacific and Latin America and the Caribbean continue to reduce child labour, while sub-Saharan Africa has witnessed an increase both in relative and absolute terms. This region also has the highest incidence of children working, with one in four children engaged in child labour.

Constance Thomas, Director of the ILO’s International Programme on the Elimination of Child Labour (IPEC), outlined some of the key remaining challenges in tackling child labour, including the scale of the problem in Africa, a much needed breakthrough in agriculture – where most child labourers work – and the need to address sometimes “hidden” forms of child labour, which are often among the worst forms.

“Most child labour is rooted in poverty. The way to tackle the problem is clear. We must ensure that all children have the chance of going to school, we need social protection systems that support vulnerable families – particularly at times of crisis – and we need to ensure that adults have a chance of decent work. These measures, combined with effective enforcement of laws that protect children, provide the way forward”, Ms Thomas said.

The ILO IPEC programme was launched in 1992, and in the 2008-09 biennium it was operational in over 90 countries.



Noul Raport Global ILO privind exploatarea copiilor prin muncă

Organizația Internațională a Muncii solicită re-dinamizarea acțiunilor mondiale împotriva exploatării copiilor prin muncă

În mijlocul preocupării din ce în ce mai mari privind impactul recesiunii economice, Organizația Internațională a Muncii (ILO) avertizează într-un nou studiu că eforturile de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor pierd din intensitate și solicită re-dinamizarea campaniei mondiale pentru eradicarea acestei practici.

În Raportul Global privind exploatarea copiilor prin muncă, publicat la fiecare patru ani, Organizația Internațională a Muncii susține că numărul copiilor exploatați prin muncă a scăzut la nivel mondial de la 222 milioane la 215 milioane, respectiv cu 3%, în perioada 2004-2008, ceea ce reprezintă „o încetinire a ritmului de reducere pe plan global”. De asemenea, raportul ILO exprimă îngrijorarea că progresul către atingerea obiectivului privind eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor până în anul 2016 ar putea fi încetinit în continuare de criza economică mondială.

„Progresul este inconsistent: nu este suficient de rapid și cuprinzător pentru a atinge obiectivele pe care le-am stabilit”, a declarat Directorul General al ILO, Juan Somavia. „Sunt necesare eforturi sporite și pe scară largă. Situația actuală cere re-dinamizarea campaniei împotriva exploatării copiilor prin muncă. Trebuie să intensificăm acțiunea și să accelerăm ritmul”.

Juan Somavia a adăugat: „Recesiunea economică nu poate constitui o scuză pentru reducerea ambițiilor și pentru inactivitate. Dimpotrivă, aceasta oferă ocazia de a aplica politici care acționează în favoarea oamenilor, pentru redresare și dezvoltare durabilă”.

Noul raport ILO, intitulat „Intensificarea acțiunii împotriva exploatării copiilor prin muncă”, a fost făcut public în ajunul Conferinței Globale privind exploatarea copiilor prin muncă (Global Child Labour Conference), organizată de Guvernul Olandei, la Haga, în cooperare cu ILO. Juan Somavia a spus că acțiunea va fi stimulată în cadrul Conferinței Globale, care va lua în considerare un nou „parcurs” pentru eliminarea exploatării copiilor prin muncă.

Constatările noului raport contrastează cu ultima evaluare din anul 2006, care prezenta o imagine mai optimistă. Imaginea actuală reflectă un progres inconsistent către obiectivul eliminării celor mai grave forme ale muncii copiilor până în anul 2016. Raportul avertizează că, dacă actualele tendințe vor continua, obiectivul pentru anul 2016 nu va fi îndeplinit.

Vestea bună este că modelul general al reducerii exploatării copiilor prin muncă s-a menținut: cu cât este mai periculoasă munca

și cu cât sunt mai vulnerabili copiii implicați, cu atât mai repede are loc reducerea. Totuși, un număr alarmant de mare de copii – 115 milioane – sunt încă expuși la munci periculoase, un termen care se utilizează frecvent pentru cele mai grave forme ale muncii copiilor.

Raportul prezintă date dezagregate în funcție de vârstă și sex. Progresul cel mai mare a fost înregistrat pentru categoria copiilor cu vârste între 5 și 14 ani, pentru care numărul copiilor exploatați prin muncă a scăzut cu 10%. Numărul copiilor din această categorie de vârstă, care efectuează munci periculoase, s-a diminuat cu 31%. Exploatarea prin muncă a fetelor s-a diminuat considerabil (cu 15 milioane sau 15%). Totuși, aceasta a crescut în rândul băieților (cu 8 milioane sau 7%). Exploatarea prin muncă a copiilor cu vârste între 15 și 17 ani s-a majorat și mai mult, cu 20%, de la 52 milioane la 62 milioane.

Raportul Global include și date dezagregate pe regiuni. De exemplu, acesta arată că în Asia, Pacific, precum și în America Latină și Caraibe, numărul copiilor exploatați prin muncă continuă să se reducă, în timp ce în Africa sub-Sahariană acesta a crescut atât relativ, cât și absolut. Această regiune prezintă cea mai mare incidență a copiilor care muncesc, unul din patru copii fiind exploatați prin muncă.

Constance Thomas, Directorul Programului Internațional pentru Eliminarea Muncii Copiilor (International Programme on the Elimination of Child Labour – IPEC) al ILO, a semnalat unele dintre provocările rămase în

soluționarea problemei exploatării copiilor prin muncă: dimensiunea problemei în Africa, necesitatea pătrunderii în agricultură – unde muncesc cei mai mulți copii – și necesitatea de a aborda formele „ascunse” ale exploatării prin muncă a copiilor, care adesea sunt cele mai grave forme ale muncii copiilor.

„Principală cauză a exploatării prin muncă a copiilor este sărăcia. Modul de abordare a acestei probleme este clar. Trebuie să ne asigurăm că toți copiii au șansa să meargă la școală, sunt necesare sisteme de protecție socială care să sprijine familiile vulnerabile – în special, în perioadele de criză – și trebuie să ne asigurăm că adulții au șansa la muncă decentă. Aceste măsuri, combinate cu aplicarea efectivă a legilor care protejează copiii, reprezintă drumul pentru viitor”, a spus Constance Thomas.

Programul IPEC al ILO a fost lansat în anul 1992, iar în perioada 2008-2009 a fost operațional în peste 90 de țări.



Munca copilului în Moldova. Aprilie 2010. Crozet M/ILO.org

Roadmap for Achieving the Elimination of the Worst Forms of Child Labour by 2016

Adopted by Acclamation at The Hague
Global Child Labour Conference on 11 May 2010

Preamble

- i. A new momentum is necessary if the world is to attain the goal of eliminating the worst forms of child labour by 2016 as agreed upon by the ILO tripartite constituents in the Global Action Plan. Around the world, 215 million boys and girls are engaged in child labour. 115 million of these children are exposed to its worst forms. Removing these children from the worst forms and offering them a future without child labour is an urgent priority.
- ii. **We**, participants at the 'Global Child Labour Conference 2010. Towards a world without child labour. Mapping the road to 2016', representatives from governments, employers' and workers' organizations, non-governmental and other civil society organizations, regional and international organizations, have gathered in the Hague, the Netherlands, on 10 and 11 May 2010, to take stock of progress made since the adoption of the ILO Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), to assess remaining obstacles and to agree on measures to accelerate progress towards the elimination of the worst forms of child labour by 2016, while affirming the overarching goal of the effective abolition of child labour, which is reflected in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998) and ILO Convention, 1973 (No. 138) to which ILO Convention, 1999 (No. 182) is complementary.
- iii. **Considering** that action to eliminate the worst forms of child labour is most effective and sustainable when it is situated within action to eliminate all child labour, including through area-based and sector-based programmes.
- iv. **Acknowledging** that the effective abolition of child labour is a moral necessity and that all ILO members have an obligation to respect, promote and realize that principle; that it can yield high social and economic returns, and that eradicating child labour - and providing the alternative of education and training, and decent work for adults and children of working age - contributes to households breaking out of the cycle of poverty, and helps countries advance human development, and
- v. **Recognizing** that the international community has identified child labour as a significant impediment to the realization of children's rights, national development and the attainment of the Millennium Development Goals, particularly those related to poverty alleviation, education, gender equality and HIV/AIDS, and recognizing furthermore that the ILO Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182) and its accompanying Recommendation (No. 190) reflect a global consensus that immediate and effective measures are required to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency, and
- vi. **Noting** that over the past decade action against the worst forms of child labour has been implemented in all parts of the world and that this has led to significant progress; that this demonstrates that the fight against child labour can be won with sound policy choices and substantial national and international resource commitments, and when capitalizing on new opportunities, such as the G-20 summits and the Global Jobs Pact, and
- vii. **Acknowledging** the available data concerning the incidence of child labour, by sector, with the highest incidence of child labour in agriculture (60%), and 26 % in services, while recognizing the need for more data collection covering hard-to-reach children including in domestic work, slavery, sexual exploitation and illicit activities.
- viii. **Agreeing** that with six years remaining until the target date of 2016 for the elimination of the worst forms of child labour, it is imperative to substantially upscale and accelerate action, given the overall pace of progress and that the global economic crisis puts recent progress at risk, and
- ix. **Recognizing** further that now, more than ever, political leadership is needed to achieve the elimination of the worst forms of child labour, and that governments in partnership with all other relevant actors need to act swiftly and with determination in this endeavour, particularly in the informal economy where most child labour occurs,
- x. **Acknowledging** that international cooperation and/or assistance among Members for the prohibition and effective elimination of the worst forms of child labour should complement national efforts and may, as appropriate, be developed and implemented in consultation with employers' and workers' organizations,
- xi. **We declare** that we will substantially increase efforts to ensure that we achieve the goal of eliminating the worst forms of child labour by 2016 and **we agree** to this Roadmap, and **we urge** the international community to substantially increase its efforts in this regard.

Part I – Principles and Action

Guiding principles:

1. Governments have the primary responsibility for enforcing the right to education for all children, and the elimination of the worst forms of child labour. The social partners and other civil society organizations, and international organizations have important roles in promoting and supporting such action.
2. Government responsibility should be assumed at the highest level and with the best interests of children in mind taking into consideration the views of children and their families, and should include due attention to the most vulnerable children and the conditions that create their vulnerability. In doing so governments should assess the impact of relevant policies on the worst forms of child labour, taking into account gender and age, put in place preventive and time-bound measures and make adequate financial resources available to fight the worst forms of child labour, including through international cooperation.
3. In a globalized economy, government responsibility includes developing and strengthening policies and programmes, in consultation with social partners, that address child labour issues, in particular the worst forms, in international supply chains.
4. Government actions to combat child trafficking, prostitution, production of pornography and the trafficking of drugs should where necessary include international cooperation;
5. Governments should consider ways to address the potential vulnerability of children to, in particular, the worst forms of child labour, in the context of migratory flows;
6. All actors should work towards strengthening the world wide movement against child labour, including by using traditional and new media. They should – according to their expertise – raise awareness and sensitize the public on the rights of children to be free from child labour, the value of education and training, and the longer term costs of child labour, in terms of health, employment opportunities, persistent inequalities and intergenerational poverty.
7. There is no single policy that by itself will end the worst forms of child labour. However, evidence has shown that targeted action that simultaneously addresses the implementation and enforcement of legislation, the provision and accessibility of public services (including free, quality compulsory education, training and non-discriminatory social protection services), and the functioning of labour markets, yields high returns in the fight against child labour, including its worst forms. The elimination of child labour should therefore be integrated in broader policy frameworks at national and sub-national levels, and policy coordination should be strengthened through appropriate inter-ministerial mechanisms.

Action by governments:

8. Government actions should be guided by the following policy priorities:

8.1. National legislation and enforcement

- 8.1.1 Working towards implementation of the ILO Declaration on the Fundamental Principles and Rights at work (1998) and, for states party to the ILO Conventions addressing child labour, full implementation of those conventions, and for states that are not party to those conventions, consideration of ratifications, as well as the optional protocols to the UN Convention on the Rights of the Child;
- 8.1.2 Adopting and enforcing national legislation against child labour and its worst forms in particular, ensuring that these rights are respected for all children without exception, and ensuring that information on relevant legislation is widely disseminated;
- 8.1.3 Developing and implementing cross-sectoral national action plans to eliminate the worst forms of child labour as a priority, in consultation with social partners and taking into consideration the views of other parties as appropriate. Providing adequate resources to achieve the goals so established;
- 8.1.4 Periodically reviewing and updating national lists of hazardous work prohibited for children in consultation with social partners;
- 8.1.5 Ensuring access to justice by children and their families, including by ensuring that justice systems and processes are child friendly;



Roadmap for Achieving the Elimination of the Worst Forms of Child Labour by 2016

- 8.1.6 Enforcing appropriate sanctions against perpetrators of the worst forms of child labour, strengthening the inspection and monitoring machinery that bring these to light, and documenting court cases. Particular emphasis should be given to strengthening labour inspection, including on occupational health and safety;

8.1 Education and training

- 8.1.1 Extending and improving access to free, compulsory, quality education for all children, with a particular focus on girls, and ensuring that all children under the minimum age for employment are in full-time education, and including where appropriate and consistent with relevant international labour standards, in vocational or technical education;
- 8.1.2 Adopting strategies to remove costs that represent a barrier to education, in particular fees and school supplies;
- 8.1.3 Adopting strategies to (i) encourage and monitor school enrolment attendance, retention and reintegration, through, for instance, scholarship and school meal programs to help poor families reduce the costs of education, and (ii) create a child-friendly learning environment, in which children are protected from abuse, violence and discrimination;
- 8.1.4 Developing concrete plans and mechanisms to meet the needs of children engaged in the worst forms of child labour as per ILO Convention No. 182 and support their transition into appropriate education or vocational training.

8.2 Social protection

- 8.2.1 Implementing strategies, policies and programmes that offer access to and delivery of social and health services to vulnerable and socially excluded households, hard-to-reach children, and children with special needs, where possible including a basic social protection floor;
- 8.2.2 Fighting discrimination that contributes to child labour;
- 8.2.3 Supporting families' capacity to protect their children by working towards a system of social protection through, for instance, cash transfer schemes; public works; access to credit, insurance and savings schemes; Strengthening and implementing national protection frameworks to protect children from exploitation.
- 8.2.4 Assisting victims of the worst forms of child labour to prevent their return to child labour.

8.3 Labour market policy:

- 8.3.1 Taking action to foster a well-functioning labour market, as well as access to vocational training for adults and young people of working age that corresponds with the current and future needs of the labour market so as to facilitate the school to work transition;
- 8.3.2 Supporting employment creation and promoting decent and productive work for adults and young people of working age, that is consistent with the fundamental principles and rights at work;
- 8.3.3 Working towards regulating and formalizing the informal economy where most instances of the worst forms of child labour occur, including through the strengthening of state labour inspection and enforcement systems and capacities;
- 8.3.4 Creating an environment, together with social partners, that aims to combat child labour in supply chains.

Action by the social partners:

9. Social partners should be guided by the following priority actions:

- 9.1 Taking immediate and effective measures within their own competence for the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency including through policies and programmes that address child labour;
- 9.2 Advocating for the effective abolition of child labour, where appropriate in collaboration with other civil society organizations;
- 9.3 Advocating for effective training and education policies and for extended access to free, compulsory, quality education up to the minimum age for admission to employment;
- 9.4 Improving outreach (by workers' organizations) into the economic sectors in which child labour is prevalent, and implementing initiatives in particular sectors;
- 9.5 Working to ensure that effective systems are in place to combat child labour in supply chains, recognising the usefulness of social dialogue in the design and implementation of such systems. Publicising, promoting and learning from successful initiatives to combat child labour and in particular its worst forms, with the support, where appropriate, of governments and international organizations;

Action by non-governmental organizations and other civil society actors:

10. NGOs and other civil society actors should be guided by the following priority actions:
- 10.1 Generating support in society for the effective abolition of child labour, including by contributing to knowledge on the extent and impact of child labour, by developing demonstration projects for up-scaling by governments, and by calling upon governments to implement education for all and effective policies against child labour, especially its worst forms;
- 10.2 Calling upon governments to respect children's rights and ensure that appropriate services are offered to vulnerable children to protect them from child labour, especially its worst forms, and assist those that have been withdrawn from child labour;
- 10.3 Supporting multi-stakeholder initiatives in sectors of the economy that involve the worst forms of child labour;
- 10.4 Contributing to monitoring the incidence of child labour and related issues, including through appropriate research and capacity building;
- 10.5 Engaging children and their families in an inclusive and participatory manner so that policy makers can consider their views when developing policies.

Action by international and regional organizations:

11. International and regional organizations should be guided by the following priority actions:
- 11.1 Providing technical and where appropriate financial assistance to support governments' efforts to mainstream policies regarding the worst forms of child labour into their development strategies at national and local levels, particularly those directed at poverty reduction, health and education, child and social protection, gender equality and human development;
- 11.2 Promoting an effective partnership across the United Nations and the multilateral system to address child labour, mainstreaming child labour into international policy and development frameworks and indicators and intensifying cooperation regarding child labour, including through the global task force on education and child labour and other existing partnerships, while recognizing the lead role of the ILO in combating child labour;
- 11.3 Mobilizing additional financing for the effective abolition of child labour, especially in its worst forms;
- 11.4 Developing further methodologies and capacity to conduct research on child labour, particularly its worst forms, undertaking systematic impact assessments and evaluations of child labour interventions, including the differential outcomes for girls and boys and different age groups, and improving documentation and knowledge sharing;
- 11.5 Strengthening efforts (together with governments and other relevant partners) to address hazardous work by children particularly in sectors and occupations where child labour is most prevalent;
- 11.6 Promoting and supporting the continued development of the worldwide movement against child labour, including by supporting the work of the social partners as well as NGOs and others.

Part II – Promotion of the Roadmap and monitoring of progress

- 12 The promotion of action and monitoring of progress in eliminating the worst forms of child labour is to be undertaken consistent with, and complementary to the ILO supervisory system and reporting mechanisms, and to enhance progress towards the 2016 goal. Recommended actions include:
- 12.1 The establishment, by governments, of (i) effective national follow-up mechanisms additional to their obligations under ILO Convention No. 182, to review progress to end the worst forms of child labour domestically – such as annual tri-partite meetings – and (ii) national initiatives to monitor progress in eliminating the worst forms of child labour, taking into account national action plans and other time-bound measures, and capitalizing on information available through reporting under existing obligations such as international conventions' supervisory mechanisms and national Millennium Development Goal monitoring systems;
- 12.2 The founding of a "Global Leaders against Child Labour Initiative", composed of eminent persons in order to promote the Roadmap globally and progress towards the 2016 goal;
- 12.3 The publication of an annual World Child Labour Report by the "Global Leaders against Child Labour Initiative", in collaboration with the Understanding Children's Work Programme reviewing overall progress towards meeting the 2016 goal and analysing trends and developments. The report is to be published for World Day against Child Labour.

The participants express their gratitude to the government of the Netherlands for hosting this conference pursuant to the Global Action Plan, and acknowledge the intention of the government of the Netherlands to bring this document to the attention of the International Labour Conference and the Review Conference on the Implementation of the UN Millennium Development Goals.

Foaia de parcurs pentru atingerea obiectivului de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor până în 2016

Adoptat prin aclamare la Conferința Globală privind Munca Copilului de la Haga din 11 mai 2010

Preambul

- i. Este necesar un nou impuls dacă se dorește atingerea obiectivului de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor până în 2016 pe plan global în forma convenită de constituenții tripartiți ai ILO în Planul Global de Acțiune. La nivel mondial, 215 milioane de băieți și fete sunt implicați în munca copilului. 115 milioane din acești copii sunt expuși la cele mai grave forme ale muncii copilului. Retragerea acestor copii din cele mai grave forme ale muncii copilului și oferirea unui viitor liber de munca copiilor constituie o prioritate urgentă.
- ii. **Noi**, participanții la Conferința Globală privind Munca Copilului 2010, „Spre o lume liberă de munca copiilor. Foaia de parcurs până în 2016”, reprezentanți ai guvernelor, organizațiilor patronale și sindicale, organizațiilor non-guvernamentale și ai altor organizații ale societății civile, organizații regionale și internaționale, ne-am reunit la Haga, Olanda, la 10 și 11 mai 2010, pentru a face bilanțul progreselor înregistrate de la adoptarea Convenției ILO nr. 182 privind eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor din 1999, pentru a evalua obstacolele rămase și pentru a conveni asupra măsurilor pentru accelerarea progresului spre eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor până în 2016, afirmând, totodată, obiectivul primordial de abolire efectivă a muncii copilului, care este reflectat în Declarația ILO privind principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă (1998) și Convenția ILO nr. 138 din 1973, completată de Convenția ILO nr. 182 din 1999.
- iii. **Având în vedere** că acțiunile de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor sunt mai eficiente și mai durabile atunci când acestea fac parte dintr-o serie de acțiuni de eliminare a tuturor formelor muncii copiilor, inclusiv prin programe bazate pe localități și programe bazate pe sectoare.
- iv. **Convenind** că abolirea efectivă a muncii copiilor este o necesitate morală și că toți membrii ILO au obligația de a respecta, a promova și a realiza acest principiu; că acesta poate genera beneficii sociale și economice considerabile și că eradicarea muncii copiilor, precum și oferirea alternativelor de educație, instruire și muncă decentă pentru adulți și copiii în vârstă aptă de muncă, contribuie la eradicarea sărăciei gospodăriilor și ajută țările să promoveze dezvoltarea umană, și
- v. **Recunoscând** că întreaga comunitate internațională a calificat munca copiilor drept un obstacol semnificativ la realizarea drepturilor copiilor, dezvoltarea națională și realizarea Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului, în special a celor legate de reducerea sărăciei, educație, egalitatea între femei și bărbați și HIV/SIDA, și recunoscând, în continuare, că, de fapt, Convenția ILO nr. 182 privind cele mai grave forme ale muncii copiilor (1999) și Recomandarea conexă (nr. 190) reflectă un consens mondial privind necesitatea unor măsuri imediate și eficiente pentru a asigura interzicerea și eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor în regim urgent, și
- vi. **Remarcând** faptul că pe parcursul ultimului deceniu au fost întreprins acțiuni împotriva celor mai grave forme ale muncii copiilor în toată lumea și că acest efort a adus progrese importante, că acest fapt demonstrează că lupta împotriva muncii copiilor poate fi câștigată prin opțiuni de politici eficiente și angajamente financiare naționale și internaționale substanțiale, valorificând oportunitățile noi, cum ar fi intrările la nivel înalt ale țărilor din grupul G-20 și Pactul Global privind locurile de muncă, și
- vii. **Fiind conștienți** de datele disponibile cu privire la incidența muncii copiilor, pe sectoare, cea mai mare incidență a muncii copiilor fiind înregistrată în agricultură (60%) și în servicii (26%), recunoscând, în același timp, necesitatea colectării mai multor date, care să cuprindă copiii la care accesul este mai dificil, inclusiv copiii implicați în munca domestică, sclavie, exploatare sexuală și activități ilicite,
- viii. **Convenind** asupra faptului că, deoarece au rămas șase ani până la anul-tintă, 2016, pentru eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor, este imperativ să se accelereze și să se intensifice în mod substanțial acțiunile, având în vedere ritmul general al progreselor și faptul că criza economică mondială pune în pericol progresele recente, și
- ix. **Recunoscând**, în continuare, că acum, mai mult ca niciodată, este nevoie de inițiativă politică pentru a realiza eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor și că guvernele, în parteneriat cu toți ceilalți actori implicați, trebuie să acționeze rapid și cu hotărâre în acest sens, în special în sectorul economiei informale, în care a fost înregistrată cea mai mare incidență a muncii copilului,
- x. **Convenind** că cooperarea internațională și/sau asistența între Membri în sensul interzicerii și eliminării eficiente a celor mai grave forme ale muncii copiilor ar trebui să completeze eforturile naționale și ar putea, în funcție de necesități, să fie dezvoltate și realizate, în consultare cu organizațiile patronale și sindicale,
- xi. **Declaram** că vom intensifica în mod substanțial eforturile în vederea realizării obiectivului de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor până în 2016 și **aderăm** la această

Foaie de parcurs și **cerem** insistent de la comunitatea internațională să intensifice în mod substanțial eforturile în această privință.

Partea I – Principiile și acțiunile

Principiile directoare:

1. Guvernele poartă responsabilitatea principală pentru asigurarea exercitării dreptului la educație al tuturor copiilor și eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor. Partenerii sociali și alte organizații ale societății civile și organizațiile internaționale au un rol important în promovarea și susținerea acestor acțiuni.
2. Guvernul ar trebui să-și asume responsabilitatea la cel mai înalt nivel, ținând cont de interesul superior al copilului și luând în considerare opiniile copiilor și ale familiilor lor, ceea ce ar trebui să includă o atenție deosebită celor mai vulnerabili copii, precum și condițiilor care cauzează vulnerabilitatea acestora. În acest sens, guvernele ar trebui să evalueze impactul politicilor conexe asupra celor mai grave forme ale muncii copilului, ținând cont de sex și vârstă, să realizeze măsuri de prevenire și măsuri limitate în timp și să pună la dispoziție resurse financiare adecvate pentru combaterea celor mai grave forme ale muncii copiilor, inclusiv prin intermediul cooperării internaționale.
3. Într-o economie globalizată, responsabilitatea guvernului include elaborarea și consolidarea politicilor și programelor, în consultare cu partenerii sociali, care abordează problemele muncii copiilor, în special cele mai grave forme, în cadrul lanțurilor internaționale de aprovizionare.
4. Acțiunile guvernului de combatere a traficului de copii, prostituției, producției pornografice și traficului de droguri ar trebui să includă, în măsura necesităților, cooperarea internațională.
5. Guvernele ar trebui să ia în considerare căile de abordare a vulnerabilității potențiale a copiilor, în special, vulnerabilitatea la cele mai grave forme ale muncii copiilor, în contextul fluxurilor migraționale.
6. Toți actorii ar trebui să depună eforturi pentru consolidarea mișcării mondiale împotriva muncii copiilor, inclusiv prin intermediul mass-media tradiționale și celor noi. Aceștia ar trebui, în funcție de experiența lor, să sporească gradul de conștientizare și să sensibilizeze publicul cu privire la dreptul copiilor de a fi liberi de munca copiilor, valoarea educației și instruirii, precum și costurile pe termen lung asociate cu munca copiilor, în ceea ce privește sănătatea, oportunitățile de angajare, inegalitatea persistentă și sărăcia între generații.
7. Nu există o politică unică, care ar putea elimina, în mod independent, cele mai grave forme ale muncii copiilor. Cu toate acestea, există fapte care demonstrează că acțiunile bine-orientate, care abordează simultan implementarea și aplicarea legislației, prestarea și accesibilitatea serviciilor publice (inclusiv educația obligatorie gratuită și calitativă, instruirea și serviciile de protecție socială non-discriminatorie), precum și funcționarea piețelor forței de muncă, au o eficiență sporită în combaterea muncii copiilor, inclusiv a celor mai grave forme ale acesteia. Prin urmare, eliminarea muncii copiilor, ar trebui să fie integrată într-un cadru mai larg de politici la nivel național și sub-național, iar coordonarea politicilor ar trebui să fie consolidată prin intermediul unor mecanisme interministeriale adecvate.

Acțiunile întreprinse de guvern:

8. Acțiunile guvernului ar trebui să fie ghidate de următoarele priorități ale politicilor:

8.1. Legislația națională și aplicarea

- 8.1.1. Întreprinderea acțiunilor în vederea implementării Declarației ILO privind principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă (1998) și, pentru statele care au aderat la Convențiile ILO privind combaterea muncii copilului, implementarea integrală a convențiilor respective, iar pentru statele care nu au aderat la aceste convenții, examinarea posibilității de ratificare, precum și protocoalele opționale la Convenția ONU privind drepturile copilului;
- 8.1.2. Adoptarea și aplicarea legislației naționale împotriva muncii copiilor și a celor mai grave forme ale acesteia, în special, asigurând respectarea acestor drepturi pentru toți copiii, fără excepție, și asigurând difuzarea pe scară largă a informațiilor referitoare la legislația pertinentă;
- 8.1.3. Elaborarea și implementarea planurilor de acțiune naționale intersectoriale pentru eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor, în calitate de prioritate, în consultare cu partenerii sociali și luând în considerare punctele de vedere ale celorlalte părți, după caz. Asigurarea cu resurse adecvate pentru a atinge obiectivele stabilite;

Foaia de parcurs pentru atingerea obiectivului de eliminare a celor mai grave forme ale muncii copiilor până în 2016

- 8.1.4. Revizuirea și actualizarea periodică a listelor naționale ale muncilor periculoase interzise pentru copii, în consultare cu partenerii sociali;
- 8.1.5. Asigurarea accesului la justiție de către copii și familiile acestora, inclusiv prin asigurarea faptului că sistemele și procesele de justiție sunt prietenoase copilului;
- 8.1.6. Aplicarea sancțiunilor corespunzătoare împotriva părților care au aplicat cele mai grave forme ale muncii copilului, consolidarea mecanismelor de inspecție și monitorizare, care identifică astfel de cazuri și documentarea cazurilor de judecată. O atenție deosebită trebuie acordată consolidării inspecției muncii, inclusiv cu privire la sănătatea și securitatea la locul de muncă;

8.2. Educația și instruirea

- 8.2.1. Extinderea și îmbunătățirea accesului la educația obligatorie gratuită și calitativă pentru toți copiii, cu accent special pe fete, și asigurarea înrolării în învățământul de zi a tuturor copiilor sub vârsta minimă de angajare, inclusiv, dacă este cazul și dacă este în conformitate cu standardele internaționale în domeniul muncii, a înrolării în învățământul profesional și tehnic;
- 8.2.2. Adoptarea unor strategii pentru anularea cheltuielilor care reprezintă un obstacol în obținerea educației, în special a taxelor de școlarizare și a cheltuielilor pentru rechizite școlare;
- 8.2.3. Adoptarea strategiilor pentru: (i) a încuraja și a monitoriza frecvența școlii, retenția și reintegrarea, de exemplu, prin intermediul burselor școlare și a programelor de alimentare în cadrul școlii pentru a ajuta familiile sărace să-și reducă cheltuielile pentru educație, și (ii) a crea un mediu de învățare prietenos copilului, în care copiii să fie protejați de abuz, violență și discriminare;
- 8.2.4. Elaborarea unor planuri și mecanisme concrete pentru a satisface nevoile copiilor implicați în cele mai grave forme ale muncii copiilor, în conformitate cu Convenția ILO nr. 182 și sprijinirea tranziției lor la educație sau instruire profesională corespunzătoare.

8.3. Protecția socială

- 8.3.1. Implementarea strategiilor, politicilor și programelor care oferă acces și oferă servicii sociale și de sănătate pentru gospodăriile vulnerabile și cele excluse social, copiii greu accesibili, și copiii cu nevoi speciale, acolo unde este posibil, inclusiv un plafon de bază de protecție socială;
- 8.3.2. Combaterea discriminării care contribuie la fenomenul muncii copiilor;
- 8.3.3. Sprijinirea capacității familiilor de a proteja copiii lor prin elaborarea unui sistem de protecție socială, de exemplu, prin intermediul sistemelor de transfer de numerar; lucrări publice, acces la credit, scheme de asigurări și de economii; Consolidarea și implementarea cadrelor naționale de protecție pentru a proteja copiii de exploatare.
- 8.3.4. Asistarea victimelor celor mai grave forme ale muncii copiilor pentru a preveni reincadrarea lor în munca copiilor.

8.4. Politica privind piața muncii:

- 8.4.1. Întreprinderea acțiunilor pentru a promova o piață a muncii care funcționează bine, precum și accesul la formare profesională pentru adulți și tineri în vârstă aptă de muncă care corespunde cu necesitățile actuale și viitoare ale pieței forței de muncă astfel încât să faciliteze tranziția de la școală la locul de muncă;
- 8.4.2. Sprijinirea creării locurilor de muncă și promovarea muncii decente și productive pentru adulți și tineri de vârstă aptă de muncă, care să fie în concordanță cu principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă;
- 8.4.3. Întreprinderea acțiunilor pentru reglementarea și formalizarea economiei informale în care se produc cele mai multe cazuri de exploatare prin cele mai grave forme ale muncii copiilor, inclusiv prin consolidarea inspecției de stat a muncii și a sistemelor și capacităților de aplicare;
- 8.4.4. Crearea unui mediu, împreună cu partenerii sociali, care are ca scop combaterea muncii copiilor în lanțurile de aprovizionare.

Acțiunile întreprinse de partenerii sociali:

- 9. Partenerii sociali ar trebui să se ghideze de următoarele acțiuni prioritare:
- 9.1. Întreprinderea unor măsuri imediate și eficiente care țin de competența lor pentru interzicerea și eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor, în regim urgent, inclusiv prin intermediul politicilor și programelor pentru eliminarea muncii copiilor;
- 9.2. Pledarea pentru abolirea efectivă a muncii copilului, după caz, în colaborare cu alte organizații ale societății civile;
- 9.3. Pledarea pentru instruire și politici eficiente în domeniul educației și accesul extins la educația obligatorie calitativă și gratuită, până la vârsta minimă de angajare;
- 9.4. Îmbunătățirea activităților de informare (de către organizațiile sindicale) în sectoarele economice în care este răspândită munca copiilor, și a inițiativelor de implementare în anumite sectoare;
- 9.5. Întreprinderea unor acțiuni pentru asigurarea existenței sistemelor eficiente de combatere a muncii copiilor în lanțuri de aprovizionare, recunoscând utilitatea dialogului social în elaborarea și punerea în aplicare a acestor sisteme. Informarea, promovarea și însușirea lecțiilor de pe urma succesului inițiativelor de combatere a muncii copilului și, în special a celor mai grave forme, cu sprijinul guvernelor și organizațiilor internaționale, după caz;

Acțiunile organizațiilor non-guvernamentale și ale altor actori ai societății civile:

- 10. ONG-urile și alți actori ai societății civile ar trebui să se ghideze de următoarele acțiuni prioritare:
- 10.1. Generarea sprijinului în societate pentru abolirea efectivă a muncii copilului, inclusiv prin contribuirea la informarea despre amploarea și impactul muncii copilului, prin elaborarea proiectelor demonstrative pentru intensificarea acțiunilor de către guverne, și prin solicitarea guvernelor să implementeze programul „Educație Pentru Toți” și politici eficiente împotriva muncii copiilor, mai ales, împotriva celor mai grave forme;
- 10.2. Solicitarea guvernelor de a respecta drepturile copiilor și de a asigura prestarea serviciilor corespunzătoare copiilor vulnerabili pentru a-i proteja de munca copiilor, mai ales, de cele mai grave forme și acordarea asistenței celor care au fost retrași din munca copiilor;
- 10.3. Sprijinirea inițiativelor susținute de mai multe părți interesate, în sectoare ale economiei care implică cele mai grave forme ale muncii copiilor;
- 10.4. Contribuirea la monitorizarea incidenței muncii copiilor și a problemelor conexe, inclusiv prin activități corespunzătoare de cercetare și consolidarea capacităților;
- 10.5. Implicarea copiilor și a familiilor lor într-o manieră cuprinzătoare și participativă, astfel încât factorii de decizie politică să poată lua în considerare opiniile lor la elaborarea politicilor.

Acțiune organizațiilor internaționale și regionale:

- 11. Organizațiile internaționale și regionale ar trebui să se ghideze de următoarele acțiuni prioritare:
- 11.1. Oferirea asistenței tehnice și, după caz, financiare pentru a sprijini eforturile guvernelor de a integra politicile privind cele mai grave forme ale muncii copiilor în strategiile lor de dezvoltare la nivel național și local, în special cele care vizează reducerea sărăciei, sănătatea și educația, protecția copilului și protecția socială, egalitatea genurilor și dezvoltarea umană;
- 11.2. Promovarea unui parteneriat eficient în cadrul sistemului Națiunilor Unite și sistemului multilateral de combatere a muncii copilului, integrarea aspectelor legate de munca copiilor în politica internațională și a cadrelor și a indicatorilor de dezvoltare și intensificarea cooperării în ceea ce privește munca copiilor, inclusiv prin Grupul de lucru global în domeniul educației și muncii copiilor și alte parteneriate existente, recunoscând în același timp rolul principal al ILO în combaterea muncii copilului;
- 11.3. Mobilizarea de finanțare suplimentară pentru abolirea efectivă a muncii copiilor, în special în formele cele mai grave ale sale;
- 11.4. Elaborarea în continuare a metodologiilor și dezvoltarea capacității de a efectua cercetări privind eliminarea muncii copiilor, în special privind cele mai grave forme, întreprinderea evaluărilor sistematice ale impactului și evaluărilor intervențiilor în domeniul muncii copilului, inclusiv rezultatele diferențiale pentru fete și băieți, precum și diferite grupe de vârstă, precum și îmbunătățirea documentării și schimbului de cunoștințe;
- 11.5. Consolidarea eforturilor (împreună cu guvernele și alți parteneri relevanți) de a combate muncile periculoase efectuate de către copii în special în sectoare și ocupații în care munca copiilor este cea mai răspândită;
- 11.6. Promovarea și sprijinirea dezvoltării continue a mișcării mondiale împotriva muncii copiilor, inclusiv prin sprijinirea acțiunilor partenerilor sociali, ale ONG și altor actori.

Partea II – Promovarea Foi de parcurs și monitorizarea progreselor

- 12. Acțiunile de promovare și monitorizare a progreselor realizate în eliminarea celor mai grave forme ale muncii copilului trebuie să fie realizate în concordanță cu și în calitate de completare la sistemul de supraveghere și mecanismele de raportare ale ILO, și trebuie să consolideze progresele înregistrate în vederea atingerii obiectivului pentru anul 2016. Acțiunile recomandate includ:
- 12.1. Stabilirea de către guverne: (i) a mecanismelor lor de urmărire națională eficiente, suplimentare la obligațiile care le revin în temeiul Convenției ILO nr. 182, pentru a evalua progresul în vederea eliminării celor mai grave forme ale muncii copiilor pe plan intern, cum ar fi întrunirile anuale tripartite, și (ii) a inițiativelor naționale, pentru a monitoriza progresul înregistrat în eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor, ținând cont de planurile naționale de acțiune și alte măsuri limitate în timp, și valorificarea informațiilor disponibile în baza rapoartelor prezentate în conformitate cu obligațiile existente, cum ar fi mecanismele supraveghere a convențiilor internaționale și sisteme naționale de monitorizare a Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului;
- 12.2. Instituirea „Inițiativei Globale a Liderilor împotriva Muncii Copilului”, formată din persoane eminente, în scopul promovării pe plan mondial a Foi de parcurs și atingerii obiectivului pentru 2016;
- 12.3. Publicarea Raportului anual mondial privind munca copilului de către „Inițiativa Globală a Liderilor împotriva Muncii Copilului”, în colaborare cu Programul „Understanding Children's Work” care evaluează progresele generale în vederea atingerii obiectivului pentru 2016 și analizează tendințele și evoluțiile. Raportul va fi publicat către Ziua Mondială împotriva Muncii Copilului.

Participanții își exprimă recunoștința față de guvernul Olandei pentru găzduirea acestei conferințe, în conformitate cu Planul global de acțiune, și notează intenția guvernului Țărilor de Jos să aducă acest document în atenția Conferinței Internaționale a Muncii, precum și a Conferinței de revizuire a implementării Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului ale ONU.

EUBAM and the State Border Guard Service of Ukraine Host International Mini-football Tournament

“The Football Tournament is About Building Trust and Good Relationships”

By Matthew Taylor

The world is going football mad. The first ever World Cup in Africa is about to kick off. In 2012, Ukraine and Poland will jointly host the European Championships.

If you're a big fan, this is great news. But even if you don't know Pelé's goal scoring record or the UEFA champions you can still enjoy a good game, or a good kickabout with friends. The international mini-football tournament between border services was exactly that; a good kickabout with friends.

Two days, with teams from the Moldovan and Ukrainian Customs and Border Guard Services, the Romanian border police, The Odessa Law academy, Odessa regional authorities, FRONTEX, Management of the Southern Regional Directorate of State Border Guard Service and EUBAM. Matches were played in two groups, play offs for all places took place after and a riveting 40 minute finale between the Moldovan and Ukrainian border guards ended with a penalty shoot out. Winning wasn't the point, playing was. But if you really want to know, the Ukrainians won.

“The football tournament is about building trust and good relationships,” said Udo Burkholder, Head of EUBAM. “Last years tournament helped build working relationships between Moldova, Ukraine and EUBAM and I'm delighted that experts from the EU are joining us this year,” he added.

“It's quite symbolic that our football tournament has been awarded international status and that the number of participating countries grows every year. Football is a team sport where it's important to develop not only one's own strategy but also to understand the playing style of all players on the pitch. Through such games we learn to better understand each other. The fact that we are holding such a sport competition between border services is evidence that borders unite both countries and people,” said the Chairman of the State Border Guard Service of Ukraine Mykola Lytvyn.



Number 49, General of the Army Mykola Lytvyn, Chairman of the State Border Guard service of Ukraine, goes for goal.

The tournament took place at the Lyusdorf Sport and Recreation Centre, Sovinion district, Odessa and was jointly hosted by the State Border Guard Service of Ukraine and EUBAM. The Mission and the border guards and customs services of Moldova and Ukraine have held a number of such trust building exercises to date, including a women's volleyball tournament and the first international mini-football tournament in 2009.

On the pitch, loyalties can be fierce and some blood nearly boiled. But a good kickabout always brings people back together. Backs were slapped and hugs were shared.

Awards were given to the best player, best goal keeper, the 'junior' and the 'veteran.' A friendly mini-tournament for border guard and customs chiefs, EUBAM senior management and regional leaders also took place as part of the festivities.

The State Border Guard Service of Ukraine, partners in preparation, did an excellent job with the lavish opening and closing ceremonies. Anthems were played, flags were raised and parades marched. For those with civilian backgrounds, all this pomp and ceremony was something new, but all was neatly underpinned by respect.

The formality of the ceremonies was offset by troupes of young dancing girls who cartwheeled, ran, jumped and skipped their way across the grass between matches.

Vasyl Krasovsky, EUBAM goalkeeper and chief interpreter, was delighted to be back on the pitch. “It was extremely exciting to be back in the goalkeeper uniform, on the green pitch and in the team after more than 30 years of a football- less life! All this just made me feel at least 30 years younger,” he said.

Mr Krasovsky and many others suggested ways to make next year's event an even bigger success, and as a warm up for EURO 2012, the next tournament will continue to grow. Teams from Russia, Poland, Bulgaria and Hungary may also join the kickabout.

EUBAM și Serviciul de Stat Grăniceri al Ucrainei au fost gazdele unui turneu internațional de mini-fotbal

Mingea poate consolida încrederea și bunele relații între oameni, instituții, țări

Articol de Matthew Taylor

Lumea este în această vară cuprinsă de nebunia fotbalului. La 11 iunie, a fost introdus în teren balonul la Cupa Mondială, organizată în Africa de Sud. Iar în anul 2012, Ucraina și Polonia vor fi împreună gazdele Campionatului European de Fotbal.

Dacă sunteți cumva un fan al acestui sport, avem niște vești extraordinare. Însă dacă nu cunoașteți palmaresul lui Pelé sau cine a câștigat în acest an Liga Campionilor UEFA, totuși, puteți savura un joc bun sau chiar iniția o partidă amicală de fotbal cu prietenii. Anume în acest format a fost organizat turneul internațional de mini-fotbal între serviciile de frontieră – o partidă amicală de fotbal.

Pe parcursul a două zile, au concurat echipele Serviciilor Grăniceri și Vamale ale Republicii Moldova și Ucrainei, Poliției de Frontieră a României, Academiei de Drept din Odesa, Autorităților Regionale ale Odesei, FRONTEX, Conducerii Direcției Regionale Sud a Serviciului de Stat Grăniceri al Ucrainei și echipei Misiunii Uniunii Europene de Asistență la Frontieră în Moldova și Ucraina (EUBAM). Meciurile au fost jucate în cadrul a două grupe preliminare, iar finala mare a fost disputată, timp de 40 de minute, de Serviciile Grăniceri ale Moldovei și Ucrainei și s-a încheiat cu o serie de lovituri de departajare. Scopul întregului turneu a fost însă nu victoria, ci participarea. Dacă, însă, țineți să aflați numele învingătorului, să știți că au câștigat ucrainenii.

„Acest turneu de fotbal ține de consolidarea încrederii și a bunelor relații”, a menționat Udo Burkholder, Șeful EUBAM. „Turneele de fotbal din ultimii ani au contribuit la stabilirea unor relații de lucru prospere între Republica Moldova, Ucraina și EUBAM și sunt încântat că anul acesta ni se alătură și experți din Uniunea Europeană”, a mai adăugat Șeful Misiunii.

„Este destul de simbolic faptul că turneului nostru de fotbal i-a fost conferit statutul de turneu internațional și că în fiecare an crește numărul statelor participante. Fotbalul este un sport de echipă, care solicită nu doar dezvoltarea strategiei proprii, ci și înțelegerea stilului de joc al fiecărui fotbalist din teren. Astfel, învățăm să ne înțelegem mai bine unii pe alții. Faptul că o asemenea competiție se desfășoară între serviciile de frontieră denotă că frontierele unesc atât statele, cât

și oamenii”, a afirmat Șeful Serviciului de Stat Grăniceri al Ucrainei, Mykola Lytvyn.

Turneul s-a desfășurat pe terenurile Centrului Sportiv și de Recreare Lyusdorf, sectorul Sovignion, Odessa, și a fost găzduit în comun de către Serviciul de Stat Grăniceri al Ucrainei și EUBAM. Misiunea a mai desfășurat, în comun cu Serviciile Grăniceri și Vamale ale Moldovei și Ucrainei, asemenea exerciții de consolidare a încrederii, inclusiv un turneu de volei feminin și primul turneu internațional de mini-fotbal în 2009.

Pe terenul de joc, devotamentul poate deveni plin de pasiune, iar sângele poate clocoti chiar. Un joc de succes va reuni, însă, mereu oamenii. A avut loc un schimb de băți pe umăr și îmbrățișări amicale.

După disputarea finalei, au fost acordate premii pentru cel mai bun jucător, portar, pentru juniorul și veteranul turneului. Din program nu a lipsit nici mini-turneul amical între șefii Serviciilor de Grăniceri și Vamal, conducerea EUBAM și conducătorii locali.

Serviciului de Stat Grăniceri al Ucrainei și partenerii implicați în pregătirea turneului au făcut o muncă excelentă pentru a organiza festivități generoase de deschidere și închidere. Au fost interpretate imnurile, înălțate drapelele, iar echipele au marșăluit. Pentru cei care provin din mediul civil, această ceremonie solemnă poate părea ceva nou, însă a fost întâmpinată cu un respect meritat.

Caracterul formal al ceremoniilor a fost echilibrat de grupurile de dansatoare, care au făcut salturi, au alergat, au sărit și au întreținut publicul în pauzele dintre meciuri.

Vasyl Krasovsky, portarul EUBAM și translatorul șef, a fost încântat să revină în teren. „A fost extrem de incitant să îmbrac din nou uniforma de portar, să mă întorc pe terenul verde după peste 30 ani de viață fără fotbal! Toate acestea împreună m-au întinerit cu cel puțin 30 ani”, a exclamat el.

Vasyl Krasovsky, precum și mulți alții au sugerat modalități pentru a transforma evenimentul de anul viitor într-un succes și mai mare, care ar fi și o bună încălzire pentru EURO 2012. În perspectivă, se prevede o amplificare a evenimentului, urmând să se alăture turneului și echipe din Rusia, Polonia, Bulgaria și Ungaria.



Deschiderea oficială a turneului internațional de mini-fotbal la Odessa.

IOM-ULIM Spring 2010 Lecture Series

Students Ponder Migration Challenges Faced by Moldova

The International Organization for Migration (IOM), in partnership with the Free International University of Moldova (ULIM), embarked on a three part lecture series addressing migration and human trafficking.

The lecture series featured presentations by IOM Project Managers and Martin Wyss, IOM Chief of Mission. The lecture series began in March, 2010 with a discussion titled, "The Migration Challenges Faced by Moldova," and was followed up a month later with a presentation on "Mobility Partnership – What it is and what it is not".

Since Moldova is a country heavily impacted by migration, it was felt that other recent discussions had only scratched the surface on the topic. With different statistics, facts and information floating around in cyber-space, it was important to engage the students in concrete discussions regarding migration.

The final ULIM lecture covered the theme of human trafficking and its relevance to Moldova. This lecture featured the most interaction, since the students were already well educated on this issue, including how it affects

the country and the risks of the illegal migration. Many students inquired about the opportunity to volunteer with IOM in the future.

During the lecture series, IOM disseminated information about trafficking hotline numbers and services, and how IOM is working to prevent trafficking through innovative outreach activities.

"In many cases, our work has a direct impact on this age group. They are nearing the end of their studies, to which a whole new set of doors will be opened. Having the opportunity to directly engage students in these discussions is something not to be taken for granted. It is important they know what the real picture looks like," stated Martin Wyss.

The lecture series was a new chapter in a long-standing relationship between IOM and ULIM. In the

past, IOM has participated in roundtables, movie screenings and discussions with ULIM faculty and students.

All in all, over 200 students attended the lecture series. A certificate of participation was awarded to those who attended all three lectures.



FILM IT! SHOW IT! CHANGE IT! Call Goes out to Young, Socially Aware Filmmakers



On May 13, organizers invited young people from Moldova to participate in the 2010 PLURAL + MOLDOVA Video Festival on the theme of Migration and Diversity.

The PLURAL + MOLDOVA Video Festival's goal is to encourage youth to address the issues of integration, identity, diversity, human rights and social cohesiveness around the globe by recognizing youth as engines for social change in a world that is often characterized by segregation, divisions, and

intolerance.

The Video Festival is sponsored by the United Nations Alliance of Civilizations (AoC), the International Organization for Migration (IOM), and the United Nations Population Fund (UNFPA).

There are very few outlets that can demonstrate the emotional impact of large-scale migration. Addressing this issue in a way that appeals to youth is extremely important. The practical contributions from youth in promoting a climate of respect

and appreciation for one another can help to create a more enlightened public and world.

The Youth of Moldova are invited to submit a short video (1 to 5 minutes) of any style or genre (animation, documentary, drama, etc.) about their thoughts, experiences, opinions, questions and suggestions on these issues, and on promoting agreeable and beneficial coexistence in diverse cultural and religious contexts.

The PLURAL+MOLDOVA Video Festival is open to young individuals from 9-25 years old. There are two ways to enter: Nationally and Internationally.

Submissions are open until November 15, 2010. The Awards Ceremony will take place on December 16, in conjunction with International Migrants Day on December 18.

For more information, including rules, regulations and entry forms, please visit www.iom.md and www.unfpa.md.

To view the PLURAL+MOLDOVA TV Spot and videos from the 2009 Festival, please go to: www.youtube.com/iommoldova

Ciclul de prelegeri OIM-ULIM din primăvara anului 2010

Prelegerile, un capitol nou într-o relație de durată

Organizația Internațională pentru Migrație (OIM), în parteneriat cu Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), a inițiat un ciclu de prelegeri, divizate în trei părți, ce cuprind o gamă largă de subiecte, începând cu date și fapte despre migrație și încheind cu traficul de ființe umane.



În cadrul acestor prelegeri, managerii de proiecte ai Organizației Internaționale pentru Migrație și Martin Wyss, Șeful Misiunii OIM în Moldova, au făcut prezentări. Ciclul de prelegeri a debutat în martie 2010, cu o discuție pe tema „Provocările fenomenului migrației în contextul Republicii Moldova” și a fost continuat peste o lună cu prezentarea „Parteneriatul de mobilitate – ce este și ce nu este?”

Dat fiind faptul că Moldova este puternic afectată de migrație, încă mai este necesar să se poarte discuții profunde și detaliate pe marginea temelor menționate. Ținând cont de diferitele cifre, fapte și informații ce circulă prin spațiul cibernetic, a fost importantă implicarea studenților în discuții concrete despre migrație, Moldova și perspectivele țării, care se află acum la o răscruce de drumuri.

Ultima prelegere s-a axat pe traficul de ființe umane și pe relevanța acestui fenomen pentru Republica Moldova. Această prelegere a fost cea mai interactivă, fiindcă toți studenții erau deja bine instruiți la această

temă (influența fenomenului dat asupra țării și riscul migrației ilegale), mulți dintre ei întrebând despre posibilitatea de a activa pe viitor ca voluntar la OIM.

În cadrul acestui ciclu de prelegeri, Organizația Internațională pentru Migrație a diseminat materiale informative despre numerele liniilor fierbinți disponibile, serviciile oferite

de diferite organizații și modul de lucru al OIM pentru a preveni migrația ilegală prin intermediul unor activități inovative, organizate la nivel comunitar.

„În multe cazuri activitatea noastră are o influență directă asupra acestei categorii de vârstă. Ei se apropie de finalizarea studiilor, după care li se vor deschide multiple oportunități noi. Nu ar trebui să subapreciem importanța posibilității de a implica în mod direct studenții în aceste discuții: este important ca ei să cunoască starea reală a lucrurilor”, a menționat Martin Wyss, Șeful Misiunii OIM în Moldova.

Ciclul de prelegeri reprezintă un capitol nou în relația de durată dintre Organizația Internațională pentru Migrație și Universitatea Liberă Internațională din Moldova. În trecut, OIM a participat la mese rotunde, prezentări de filme și discuții cu facultățile și studenții ULIM.

În total, peste 200 de studenți au participat la ciclul de prelegeri, iar cei care au fost prezenți la toate cele trei prelegeri au primit un certificat de participare.

FILMEAZĂ! PREZINTĂ! SCHIMBĂ! Tinerii își exprimă prin film opinia asupra migrației și diversității



Începând cu 13 mai 2010, Alianța Civilizațiilor (Inițiativa ONU), Organizația Internațională pentru Migrație (OIM) și Fondul ONU pentru Populație (UNFPA) invită tinerii din Republica Moldova să participe la Festivalul video „PLURAL + MOLDOVA”, ediția 2010, pe marginea subiectelor ce țin de migrație și diversitate.

Recunoscând tinerii drept catalizatori ai schimbărilor sociale într-o lume care deseori este afectată de segregare, intoleranță, divizări de ordin etnic și religios,

Festivalul video „PLURAL + MOLDOVA” are scopul de a promova tinerii în eforturile lor de a aborda teme precum integrarea, identitatea, diversitatea, drepturile omului și coeziunea socială în întreaga lume.

Există foarte puține mijloace prin care poate fi exprimat impactul emoțional provocat de fenomenul migrației. Din acest considerent este extrem de important ca problema să fie abordată într-un mod interesant și atractiv pentru tineri. Contribuțiile practice ale tinerilor la promovarea respectului și aprecierii reciproce pot servi drept temelie pentru crearea unei societăți mai bune.

Pentru a participa la Festival, copiii și tinerii din Moldova sunt invitați să prezinte o scurtă înregistrare video (1-5 minute) de orice stil sau gen (desen animat, film documentar, scenetă, etc.), care să exprime gândurile, experiențele, opiniile, întrebările sau sugestiile lor pe marginea subiectelor menționate, precum și a promovării coexistenței benefice și agreabile în diferite contexte culturale și religioase.

La Concursul PLURAL + pot participa copii și tineri cu vârstele cuprinse între 9 și 25 de ani. Festivalul va oferi participanților două căi de acces: la nivel internațional și național.

Materialele pentru concurs trebuie să fie depuse până la data de 15 noiembrie 2010. Ceremonia de Premiere va avea loc la data de 16 decembrie, evenimentul fiind dedicat Zilei Internaționale a Migranților, marcată la 18 decembrie.

Pentru mai multă informație referitoare la posibilitățile de participare, reguli și proceduri, formulare de aplicare, Vă rugăm să accesați: www.iom.md | www.unfpa.md.

Vă invităm să vedeți și lucrările participanților ediției 2009 a Festivalului pe www.youtube.com/iommoldova.

20 Young Entrepreneurs Receive Equipment Grants

Effort Supports Small Business Development

On May 28th, 2010 at the Small and Medium Enterprise Forum in Chisinau, Moldova, IOM awarded 20 young entrepreneurs with non-reimbursable in-kind equipment grants valued around 1000 EURO. The young entrepreneurs were participants in the State implemented National Economic Empowerment of Young People Programme (PNAET).

The lack of economic opportunities in Moldova is a primary reason for migration, as well as the reluctance of those who have migrated to return home. Creating a favourable environment for business development, providing training for those wishing to launch businesses, enhancing skills in business management, and providing concrete business support are key factors that can open the door for Moldovans to build a secure future at home.

IOM supports the development of small and medium-sized businesses and encourages economic growth as a means of social integration activities and income generation. Economic growth, in turn, is a valuable tool for social integration, rural economic empowerment, poverty reduction, and the prevention of economic migration.

The in-kind grant is part of a programme for supporting young entrepreneurs from rural areas in the Republic of Moldova, and stems from the IOM project, "Supporting the implementation of the migration and development component of the EU-Moldova Mobility Partnership," which is

financed by ENPI EU Programme and implemented by IOM Moldova.

Young Entrepreneur Thrives in Moldova

For those possessing optimism and perseverance, life's rough spots seem to be more easily endured, even in times of economic crisis.

Sergiu Cucu is one such optimistic person. Sergiu is a 28 year old young man from the Causeni district of Moldova. In his small town, Sergiu runs a successful construction business and produces many types of materials: concrete pavement and mortar for terra-cotta and bricks. Although Sergiu arrived in a market where five producers existed, he quickly set himself apart from the competition by producing high-quality, long-lasting products.

Sergiu is a beneficiary of the PNAET programme. PNAET opened the door for Sergiu to receive a low interest rate loan that enabled him to purchase a special device to carry heavy loads and also an asphalt mixer.

As a mentor, Sergiu was lucky to have his father who supports and giving him advice. Sergiu followed the road of his father, who, after losing his job during the massive layoffs of the 1990's, opened a construction materials store. Since then, it has become a family business in which the father and his two sons constantly work with dedication towards enlarging their business and improving the quality of their products and services. Although young, Sergiu manages over 10 employees, providing them with the chance to earn a decent salary for their families.

When asked whether he intends to migrate, he promptly replied as if he had already prepared an answer. He said although the times were not always happy, he will continue to develop his business and contribute to the prosperity of his family and community here in Moldova.



Granturi pentru 20 de tineri antreprenori

Acțiuni de susținere a businessului mic

La 28 mai 2010, la Forumul întreprinderilor mici și mijlocii din Chișinău, Organizația Internațională pentru Migrație (OIM) a oferit granturi nerambursabile în formă de echipament în valoare de circa 1000 euro pentru 20 de tineri antreprenori. Tinerii antreprenori sunt participanți ai Programului Național de Abilitare Economică a Tinerilor (PNAET), pus în aplicare de către autoritățile Moldovei.

Lipsa oportunităților economice în Republica Moldova este principalul motiv al migrației și nedorinței de revenire acasă. Crearea unui mediu favorabil pentru dezvoltarea afacerilor, oferirea instruirilor privind inițierea unei afaceri proprii, îmbunătățirea abilităților de gestionare a afacerilor și oferirea de asistență concretă pentru dezvoltarea afacerilor – toate reprezintă factorii cheie, care pot oferi o șansă moldovenilor să-și asigure un viitor sigur acasă.

OIM susține dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii și încurajează activitățile generatoare de venituri ca măsuri de integrare socială, abilitare economică (care va contribui la dezvoltarea regiunilor rurale), reducerea sărăciei și prevenirea migrației ilegale.

Granturile în formă de echipament sunt oferite în cadrul programului de susținere a antreprenorilor tineri din zonele rurale ale Republicii Moldova, care este parte a proiectului OIM „Susținerea implementării componentei de migrație și dezvoltare a Parteneriatului de Mobilitate Uniunea Europeană – Republica Moldova”, finanțat de Programul Instrumentului European de Vecinătate și Cooperare al Uniunii Europene.

Un tânăr antreprenor de succes la Căușeni

Optimismul și perseverența oamenilor care reușesc să sară peste valurile dificile ale vieții sunt cu adevărat fascinante. Chiar și problemele cu care mulți se confruntă în prezent, în special în condițiile crizei economice, par să se rostogolească de pe umerii lor.

Sergiu Cucu este o astfel de persoană. Sergiu este un tânăr de 28 de ani din raionul Căușeni, Moldova. În micul său oraș, Sergiu conduce o afacere de succes în domeniul construcțiilor și produce mai multe tipuri de materiale: pavaj din beton, clei pentru teracotă și fortan. Deși Sergiu a intrat într-o piață, unde deja existau cinci producători, el a reușit rapid să iasă în evidență cu produsele sale față de cele ale altor concurenți, grație calității înalte și durabilității produselor sale.

Sergiu este beneficiar al Programului Național de Abilitare Economică a Tinerilor (PNAET). Programul și-a deschis ușile în fața lui Sergiu, datorită dorinței lui mari de a lucra pe cont propriu, și i-a oferit posibilitatea de a beneficia de un împrumut cu dobândă mică. Sergiu a folosit acești bani pentru a procura un mecanism special de transportare a încărcăturilor grele și un malaxor.

Sergiu a fost norocos să-l aibă în calitate de mentor pe tatăl său, care îl susține și îi îndrumă pașii. Sergiu a urmat calea tatălui care, după ce și-a pierdut serviciul din cauza unei reduceri masive de personal în perioada dificilă a anilor 90, a deschis un magazin cu materiale de construcție. De atunci, aceasta a devenit o afacere de familie, unde tatăl și cei doi fii muncesc permanent și cu abnegație pentru a-și extinde activitățile și a îmbunătăți calitatea produselor și serviciilor. Deși este tânăr, Sergiu a angajat peste 10 de persoane, oferindu-le o șansă de a câștiga un salariu decent pentru familiile lor.

Atunci când a fost întrebat dacă intenționează să migreze, el a răspuns prompt: „Nu”, de parcă avea deja răspunsul pregătit. Deși nu întotdeauna a fost ușor, el va continua să-și dezvolte afacerea și să contribuie la prosperitatea familiei și comunității sale, aici în Moldova.



Tourism Ready to Take Off in Bender Region

New Tour Developed for Ramsar/Lower Dniester Area

Tourists now have an easier time visiting Transnistria. In April 2010, collaboration between tourism agencies from both banks of the Dniester river was resumed after an 18-year hiatus. The goal of the collaboration is to enhance tourism and give tourists access to interesting spots like historical Bender town, landscape architecture monuments in Cioburciu and Parcani, and the Butilca Wine Museum in Ternovca.

The development of tour itineraries in Ramsar in the Lower Dniester area is one of the activities included as part of the project "Common building of the future for the internationally recognised zone of the Lower Dniester", implemented by the Ecological Society "Biotica" within the programme "Support to Confidence Building Measures", financed by the European Union and implemented by the United Nations Development Programme.

The official launching of Ramsar tour took place recently. 40 representatives from Chisinau travel agencies took the tour. Tourists from Chisinau went sightseeing and visited the Fortress of Bender, the Dniester river along the Turunchuk branch (in the Ramsar site), the landscape architecture monument in the village of Cioburciu, the Butilca Wine Museum in Ternovca, and the Bulgarian Estate in Parcani village. This route can be followed by ordinary tourists, who might also want to visit the Chitcani Monastery and the Tiraspol "Kvint" Distilleries.



"The Bender Zone has a huge potential for tourism. Twenty years ago, the town received 30 to 40 groups of foreign tourists daily. Unfortunately, after the tragic events from 1992, Bender was closed for tourism and, practically, no one visited it for tourism purposes for 18 years. Together with the Ecological Society Biotica, we intend to revive tourism in the Transnistrian region, laying the foundation for a long-lasting cooperation between the tourism firms from the right and left banks of the Dniester River. We hope to attract into the Transnistrian region at least 10 percent of the tourists who visit Republic of Moldova," stated Viktor Kulishov, Director of the Bender-based travel agency Atlantis, which is one of the partners of the

Ecological Society "Biotica".

The Ramsar Lower Dniester tour area is multifaceted and includes elements of commercial, historical, ecological and rural tourism. "The Transnistrian region of Moldova, namely the Lower Dniester site, has remarkable beauty. "Biotica" wishes to consolidate collaboration relationships between tourism companies from both sides of the Dniester River, contributing, thus, to flourishing tourism. We wanted very much to produce an authentic and functional offer. The site has been little explored despite its great potential. We tested the (tour) itinerary only with representatives of tourism agencies, hoping to lay the grounds for a new business in the field," said Alexei Andreev, Chairman of the "Biotica" Board.

Seminars Educate Day Care Workers



Experts in social services development for disabled children report that these services in the Republic of Moldova and its Transnistrian Region have developed unevenly. Evidence shows an absence of a cooperative system to establish rehabilitation centre networks, as well as the lack of a system of sharing knowledge and experience among these centres for disabled children.

To address this issue, a series of practical seminars for employees of day-care centres for disabled children and youth in R. Moldova and its Transnistrian Region were recently held. The theme was, "Infantile cerebral paralysis and rehabilitation methods". The training sessions featured experience sharing for staff of day-care rehabilitation centres, and were sponsored by Hilfswerk Austria's Representative in the Republic of Moldova in partnership with Children's Fund from Dubasari "Iaroslav". The seminars are part of a larger project, "Rehabilitation centres network development for disabled children", presented within the programme "Support to Confidence Building Measures", financed by the European Union and implemented by the United Nations Development Programme.

The participants learned about the latest research on infantile cerebral paralysis (ICP) and practical methods for rehabilitation of children suffering from ICP. During the first seminar, the participants visited the kineto-therapy room at school no. 120 in Chisinau. This school is attended by children with special needs. The visitors assisted during the demonstration of physical rehabilitation methods for children suffering from ICP. The visitors met children with various forms and degrees of severity of ICP. The participants also documented several specific case-studies. Mariana Jalba, specialist in ICP, and kineto-therapist Veronica Andronache ("Speranta" Day-Care Centre) served as trainers at the seminar.

The need for implementing the children's rehabilitation centres network development project is because social services for disabled children have developed irregularly and unevenly in the Republic of Moldova, including in the Transnistrian region. Social service delivery for disabled youngsters lacks cooperation and mechanisms for the sharing of professional knowledge and experience. The project aims to strengthen cooperation by granting educational assistance to social service providers from both sides of the Dniester River, and to develop and maintain a viable network featuring new social services development projects.

Liber la turism în zona Benderului

Dezvoltarea rutei turistice în Zona Ramsar „Nistrul de Jos”

Obiectivele turistice din regiunea transnistreană a Republicii Moldova, în special din Zona Ramsar „Nistrul de Jos”, sunt mai accesibile, din aprilie 2010, pentru turiști. De curând, după o pauză de 18 ani, a fost inițiată colaborarea între agențiile de turism de pe ambele maluri ale Nistrului.

Această cooperare contribuie la dezvoltarea afacerilor în domeniu în această regiune, iar turiștii au posibilitatea să descopere locuri noi, cum ar fi obiectivele istorice din orașul Bender, monumentele de arhitectură peisajeră din Cioburciu și Parcani, complexul turistic „Muzeul vinului Butilca” din Ternovca etc.

Dezvoltarea rutei turistice în Zona Ramsar „Nistrul de Jos” este una din activitățile proiectului „Consolidarea în comun a viitorului pentru zona recunoscută la nivel internațional „Nistrul de Jos”, realizat de Societatea Ecologică „Biotica” în cadrul programului „Susținerea Măsurilor de Promovare a Încrederii”, finanțat de Uniunea Europeană și implementat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare.

Lansarea oficială a rutei turistice în Zona Ramsar „Nistrul de Jos” a avut loc recent, fiind testată de reprezentanții agențiilor de turism din Chișinău (40 la număr). Turiștii din capitală au vizitat Cetatea Bender, ramificarea râului Nistru la brațul Turunciuc (în Zona Ramsar), monumentul de arhitectură peisajeră din satul Cioburciu, complexul turistic „Muzeul vinului Butilca” din satul Ternovca și „Conacul bulgăresc” din satul Parcani. Acest itinerar poate fi urmat și de turiștii obișnuiți, cărora li se mai propun excursii la



Mănăstirea Chițcani, la Fabrica de Vin și Coniac din Tiraspol „Kvint” etc.

„Zona Benderului are un potențial turistic imens. Acum 20 de ani orașul primea zilnic 30-40 de grupuri de turiști din străinătate”, a declarat Victor Kulișov, directorul agenției de turism „Atlantis” din or. Bender, unul din partenerii Societății Ecologice „Biotica”. „Din păcate, după evenimentele tragice din 1992, Benderul a fost închis

pentru turiști și practic de 18 ani nu am primit oaspeți. Împreună cu Societatea Ecologică „Biotica” ne propunem să reinviem turismul în regiunea transnistreană, punând bazele unei colaborări de durată între firmele turistice din dreapta și stânga Nistrului. Sperăm să atragem în regiunea transnistreană măcar 10% din turiștii care vin în Republica Moldova”.

Prin ruta turistică în Zona Ramsar „Nistrul de Jos”, este propus, în premieră în regiune, un program complex ce include elemente ale turismului comercial, istoric, ecologic și rural. „Regiunea transnistreană, în special situl Nistrul de Jos, este de o frumusețe unică. „Biotica” dorește să intensifice relațiile de colaborare între firmele de turism de pe ambele maluri ale Nistrului, contribuind astfel la dezvoltarea turismului. Am dorit foarte mult să formăm un produs turistic autentic și funcțional. Zona nu a fost explorată până acum, deși are potențial. Am testat ruta doar cu reprezentanții agențiilor de turism, sperând să punem bazele unor noi afaceri în acest domeniu”, a declarat Alexei Andreev, președintele Consiliului „Biotica”.

Susținerea Măsurilor de Promovare a Încrederii



Expertii în domeniul dezvoltării serviciilor sociale pentru copii cu dizabilități susțin că, în prezent, în Republica Moldova și în regiunea transnistreană a țării aceste servicii s-au dezvoltat neuniform. În acest domeniu lipsește un sistem de dezvoltare a unor rețele de centre de reabilitare, bazat pe cooperare, schimb de cunoștințe și experiență dintre astfel de centre specializate.

Un prim pas, pentru soluționarea acestei probleme, l-a făcut Asociația obștească Reprezentanta Hilfswerk Austria în Moldova, în parteneriat cu Fondul pentru copii din Dubăsari „Iaroslav”, prin demararea unui ciclu de seminare practice pentru lucrătorii centrelor de zi pentru copii și tinerii cu dizabilități la tema „Paralizia cerebrală infantilă și metode de reabilitare”. Instruirile tematice și schimbul de experiență pentru personalul centrelor de reabilitare de zi din Moldova și regiunea transnistreană sunt una din activitățile proiectului „Dezvoltarea unei rețele de Centre de reabilitare a copiilor cu dizabilități”, realizat cu asistența programului „Susținerea Măsurilor de Promovare a Încrederii”,

finanțat de Uniunea Europeană și implementat de Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare.

Schimbul de experiență are ca scop familiarizarea participanților cu noțiunile și metodele practice de reabilitare a copiilor cu paralizie cerebrală infantilă (PCI). În timpul primului seminar participanții au vizitat sala de kinetoterapie de la școala Nr. 120 din Chișinău – instituție în care sunt integrați copii cu nevoi speciale – și au asistat la demonstrarea metodelor de reabilitare fizică a copiilor cu PCI, din exemplul unor copii cu forme și grade de severitate diferită și s-au documentat cu mai multe cazuri concrete de îmbolnăvire cu aceste maladii. În calitate de traineri la seminar a fost Mariana Jalbă, specialist în PCI, și kinetoterapeutul Veronica Andronache (Centrul „Speranța”).

Necesitatea implementării proiectului privind dezvoltarea rețelei centrelor de reabilitare pentru copii este determinată de faptul că domeniul serviciilor sociale pentru copiii cu dizabilități s-a dezvoltat neuniform în Republica Moldova și regiunea transnistreană a țării. În acest domeniu nu există o cooperare și un schimb de cunoștințe și experiență dintre astfel de centre specializate. În acest context, proiectul contribuie la consolidarea cooperării prin acordarea de sprijin educațional principalilor furnizori de servicii sociale pentru copiii cu dizabilități de pe ambele maluri ale Nistrului, pentru a dezvolta și susține o rețea viabilă, bazată pe noi proiecte de dezvoltare a serviciilor sociale.

Rural Moldovans to Learn about Financial Management

The economic crisis in Moldova has exacerbated a number of social problems in rural areas, especially those dealing with household financial management. The reduction in remittances from overseas, the heavy burden of over-borrowing, current and future needs for family support – all are tightly connected to accumulating debt, and are characterized by a lack of good financial planning.

Recognizing this, the Rural Development Centre recently launched a cycle of seminars on rural households' financial education, meant to assist in solving problems associated with household budgeting. The program is financially supported by the EC-UN Joint Migration Development Initiative. During the seminars, which will be held in 2010 and

2011, village residents will learn how to plan family income and expenses, and learn about spending controls and the best ways to handle savings, investments, and credit.

The project's goal is to help inform the rural population about methods of handling finances in order to prevent accumulating large debt and avoiding poverty. The training seminars are locally supported by savings and loan associations and local public authorities. An estimated 1300 persons from about 65 rural localities will attend the financial seminars.

Sătenii din Moldova învață să-și gestioneze banii eficient

Criza economică din Moldova a aprofundat unele probleme sociale din regiunile rurale în ceea ce privește gestionarea banilor de către gospodăriile casnice. Reducerea fluxului de remitențe, povara grea a creditelor bancare solicitate, necesitățile curente și viitoare pentru întreținerea familiilor – toate acestea sunt strâns legate de supra-îndatorarea, ne-planificarea veniturilor și cheltuielilor personale și de familie, lipsa mijloacelor pentru nevoi urgente etc.

În acest context Centrul pentru Dezvoltarea Rurală a lansat recent un ciclu de seminare de educație financiară a gospodăriilor casnice rurale, ce ar contribui la soluționarea tuturor dificultăților legate de gestionarea banilor. Programul este susținut de Inițiativa Comună pentru Migrație și Dezvoltare a Comisiei Europene și Organizației Națiunilor Unite.

În cadrul acestor seminare, care se vor desfășura pe parcursul anilor 2010-2011, sătenii vor învăța cum să-și planifice veniturile și cheltuielile familiei, se vor documenta despre instrumentele de control ale cheltuielilor disponibile, care este capacitatea gospodăriilor de a acumula economii, a efectua investiții și a deservi credite.

Scopul proiectului este de a contribui la informarea populației, în special, din mediul rural, cum să-și gestioneze finanțele și să prevină fenomene sociale severe, precum supra-îndatorarea și sărăcia. Seminarele de instruire sunt susținute la nivel local de asociațiile de economii și împrumut și administrațiile publice locale. Este planificată instruirea a circa 1 300 de persoane din aproximativ 65 localități rurale.



Imagine: Julie Pudlowski / UNDP

Creativity Takes the Wheel on the Road to Recovery

IOM Provides Support, Encouragement for Young Poet

After care assistance for survivors of human trafficking comes in many forms: medical, social, legal, and psychological, to name a few. With the goal in mind of rebuilding victims' lives, a new assistance programme is being launched that will emphasize the importance of empowering victims as they get a new start in life.

Creativity plays a major role in rebuilding shattered lives. Using outside-the-box thinking, we arrive at different plans for short and long term rehabilitation measures. Each beneficiary, and the assistance each receives, is different.

Oxana Istrati has a gift for tying together words as if they were the laces on a ballerina's slippers. Through promoting Oxana's poems, IOM supports the sustainability of Oxana's assistance programme-in her case, encouraging her to use her creativity to overcome a difficult, forgettable past.

Oxana is a survivor of human trafficking. This is her poem.

MOTHER'S FORGIVENESS

I ask for forgiveness only from you,
my kind light that goes to dusk
with your caring ray.

Temptations tame me well;
you told me the sun rises in the soul.
And a unique chance to build a name

I've given you much forgiveness,
with luck that I came into the world.

Oxana ISTRATI



Creativitatea care duce pe drumul spre recuperare

Asistența oferită supraviețuitorilor traficului de ființe umane este de diferite tipuri: psihologică, medicală, socială sau juridică etc. Pentru a reconstrui viața persoanei, se elaborează un program de asistență, care pune accentul pe abilitarea beneficiarului de a-și lua sub control propriul destin și a obține un nou început în viață.

Creativitatea are un rol major în acest proces. Folosind o gândire inovativă, Organizația Internațională pentru Migrație realizează diverse planuri cu acțiuni de reabilitare pe termen scurt și lung. Planurile de asistență trebuie să fie diferite, după cum sunt diferiți și beneficiarii.

Oxana Istrati are o vocație. Un talent de a lega cuvintele, așa cum balerinele își leagă și rețurile pantofilor de dans înainte de spectacolul de la Teatrul Mariinski din Rusia. Prin promovarea poeziilor Oxanei, OIM îi susține durabilitatea programului de asistență: utilizând creativitatea pentru a-i permite să-și depășească amintirile zilnice ale unor timpuri care au fost odată uitate, însă niciodată pierdute.

Oxana este un supraviețuitor al traficului de ființe umane. Și iată o poezie de-a ei.

IERTARE MAMEI

Eu numai de la tine-mi
Cer iertare, buna mea lumină
ce asfințește,
Cu raza ta atotmângâitoare.

Ispitele m-au împlânzit cuminte,
mi-ai spus că-n suflet soarele răsare
Și șansa unică să-mi făuresc un nume,
Iar eu ți-am dăruit de mult iertare
Prin norocul c-am venit pe lume.

Oxana ISTRATI

Children, Grandparents Take to the Stage

Social Drama Addresses Problems Created by Migration

Family relationships, and the strains put on children by migration, took centre stage recently in Lapusna, Hincesti district as 13 actors presented the drama, "The Kid with Three Nanny Goats."

The play, staged at Lapusna primary school on May 24, featured a cast of four grandmothers and nine children, was presented to reduce the negative impact of migration upon family members left behind and to strengthen relationships between generations.

The show included several short-plays written by Grigore Vieru about the role of family and about problems between generations in families where grandparents care for their grandchildren. A melancholy song expressing a longing for parents to return home was sung by the children, reflecting the impact of migration upon youngsters.

The play identified the reasons for misunderstandings between children and grandparents through the masks of the kid and the three nanny-goats-mommy-goat, aunt-goat and grandmother-goat. At the end of each short-play, the actor-children and actor-grandparents discussed with the



audience the importance of family and children's wishes to grow up with their parents who could be working here, in their native country, instead of abroad.

The spectators included children aged 6-11, seniors, teachers, and other guests. When asked "How many children from the room live with grandparents?", everyone's hands went up. Thus, the topic of this social theatre was very real to this audience, which came close to witnessing scenes from their daily lives.

Social Theatre represents one of the activities specified under the project "Strengthening community-based support to multi-generational households left behind by migration in Moldova", implemented by Second Breath and HelpAge International, and assisted financially by the EU-UN Joint Migration Development Initiative.

The involvement of grandparents and grandchildren in social theatre strengthens relationships between generations and diminishes the negative impacts resulting from parental migration. The performance has a social character. Once presented to the public, it strives to expose the problem and identify solutions. It represents a successful dovetailing of role-play and the involvement of younger and older generations to ensure closer communication between them.

Copii și bunici, actorii unui teatru social

Un cântec de dor a răsunat din vocile copiilor care chemau părinții acasă

Copiii cu părinții plecați la muncă peste hotare și bunicii care îngrijesc de ei din Lăpușna, raionul Hâncești, au fost actorii unui spectacol de teatru social, cu genericul „Iedul cu trei capre”, prezentat la 24 mai 2010. Piesa, jucată în incinta școlii primare din Lăpușna de 4 bunele și 9 copii, a avut ca scop diminuarea impactului negativ al migrației asupra membrilor familiilor rămase în țară și consolidarea relațiilor dintre generații.

Spectacolul a inclus scenete scurte despre rolul familiei, jucate pe versurile lui Grigore Vieru, și sceneta „Iedul cu trei capre”, despre problemele care apar între generații în familiile în care bunicii au grijă de nepoții lor. Un cântec de dor a răsunat din vocile fragede ale copiilor care chemau părinții acasă, ilustrând impactul migrației asupra copiilor.

La finalul fiecărei scenete copiii și bunicii actori au discutat cu spectatorii despre importanța familiei și despre dorința copiilor de a crește împreună cu mama și tata, care ar putea lucra în țara lor, dar nu peste hotare. Împreună au identificat cauza neînțelegerii între copii și bunei, prin masca iedușului și a celor trei capre – mătușa capră, vecina capră și capra bunică.

Spectatorii reprezentației au fost copii cu vârsta de 6-11 ani, persoane în etate, profesori și alți invitați. La întrebarea „Câți dintre

copiii prezenți locuiesc cu bunicii?”, sala s-a acoperit cu mâini ridicate. Respectiv, și tematica teatrului social a fost actuală pentru publicul care pe scenă a văzut, de fapt, o secvență din viața lor de zi cu zi.

Teatrul social este una din activitățile proiectului „Consolidarea suportului la nivel de comunitate pentru familiile cu multe generații rămase în urma migrației în Moldova”, implementat în consorțiu de „Respirația a Doua” și HelpAge International, cu suportul financiar al Inițiativei Comune pentru Migrație și Dezvoltare a Comisiei Europene și Organizației Națiunilor Unite.

Implicarea bunicii și nepoților în teatrul social urmărește consolidarea relațiilor dintre generații și diminuarea impactului negativ pe care migrația părinților îl aduce membrilor familiilor rămase în țară. Piesa are o tematică socială care, odată adusă în atenția publicului, încearcă să abordeze problema existentă în societate și împreună să găsească soluții în rezolvarea acesteia. Este o îmbinare de succes a jocului de roluri, implicarea generației a treia și generației tinere în viața socială pentru o comunicare mai apropiată între aceștia.





United Nations Publications Publicații ale Națiunilor Unite

DEVELOPMENT AND TRANSITION ISSUE 15 - JUNE 2010



Eastern Europe and Central Asia risk creating a "lost generation" unless policies can bring excluded populations back from the margins of society, according to the latest issue of Development and Transition, published by UNDP and the London School of Economics (LSE).

<http://europeandcis.undp.org/home/show/F865B891-F203-1EE9-B90FD2724519B314>

ANNUAL REPORT 2009



As the only UN development and humanitarian agency wholly dedicated to children, UNICEF assisted more than 150 countries and territories in 2009, the year of the 20th anniversary of the Convention on the Rights of the Child. The **Annual Report 2009** emphasizes UNICEF's unwavering commitment to children in its achievement of results and the global challenges

the organization faced.

http://www.unicef.org/publications/files/UNICEF_Annual_Report_2009_052110.pdf

UNGEI AT 10: A JOURNEY TO GENDER EQUALITY IN EDUCATION



Launched in Dakar, Senegal, in 2000 by then United Nations Secretary-General Kofi Annan, the United Nations Girls' Education Initiative (UNGEI) promotes girls' education and works for gender equality in education through a network of partners at the global, regional, national and sub-national levels. This report is an overview of the current state of girls' education and

gender equality. It includes a summary of UNGEI activities and functions, a review of remaining challenges and a sketch of the future direction of UNGEI. The report documents UNGEI's activities over the last 10 years and its value-added function in advancing the Millennium Development Goals as they relate to gender, education, poverty reduction and the Education for All goals.

http://www.unicef.org/publications/files/UNGEI_at_10_EN_050510.pdf

JOINT ACTION FOR RESULTS: UNAIDS OUTCOME FRAMEWORK (2009–2011)



The global response to the HIV epidemic is at a crossroads. The emergency footing of the response over the past 25 years and the broad social mobilization of stakeholders have spearheaded remarkable action and results. We are responding through this Outcome Framework to optimize our partnerships between the UNAIDS Secretariat and the Cosponsors. The Outcome Framework, which builds upon the UNAIDS Strategic Framework

(2007–2011), will guide future investment. It will also hold the Secretariat and the Cosponsors accountable for making the resources of the UN work for results in the countries.

http://data.unaids.org/pub/BaseDocument/2010/jc1713_joint_action_en.pdf

REVISED COST ESTIMATES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME OF ACTION OF THE ICPD. A METHODOLOGICAL REPORT



The text describes the methodology used in calculating the 1994 estimates. It also reviews the new sexual and reproductive initiatives and data sources. It includes a discussion of the assumptions behind costing these interventions, as well as methodological constraints and shortcomings. Details of the methodology are presented, together with the estimated costs in summary form. For costs related to HIV and AIDS, UNAIDS new estimates are considered. Finally, the results for the fourth component (basic data, research and policy) is estimated taking into account the 2010 round of censuses.

http://www.unfpa.org/webdav/site/global/shared/documents/publications/2010/Revised_Costing_ICPD.pdf

INTERNATIONAL LABOUR MIGRATION. A RIGHTS-BASED APPROACH



This book offers a comprehensive and accessible overview of international labour migration and the ILO's efforts to protect migrant workers through a rights-based approach. It gives new insights into the factors that motivate people to seek work outside their country of origin and the significant development effects on both origin and destination countries. Exposing the often limited access of migrant workers to their fundamental rights at work, it

describes in detail the international norms that have evolved to protect migrant workers and ensure decent work for all. It reflects on existing and potential international governance structures, addressing the linkages between migration and development, and reviews the role of the ILO's Multilateral Framework on Labour Migration in improving policy-making and international cooperation in the area of labour migration.

http://www.ilo.org/public/english/protection/migrant/download/rights_based_es_en.pdf

The United Nations in Moldova
131, 31 August 1989 St., Chisinau
MD-2012, Moldova
<http://www.un.md>

